

Роза Мардахаева-Данилова

Эз чешмей хэлгъ

Роза Мардахаева-Данилова

Эз чешмей

ХЭЛГЪ

*«Из народного родника».
Сборник притч и сказок
на языке горских евреев джуури.*



Sholumi

Центр сохранения и развития национальных традиций, самобытности языка,
культурного и исторического наследия горских евреев

מרכז יוצאי אזור בייג'ן «אזיז»

Israel, 2020



Центр «Sholumi» выражает благодарность
Международному благотворительному Фонду СТМЭГИ
за содействие в подготовке к изданию этой книги.

Особая благодарность Рахамиму Мигирову и Даниэлю Кукулиеву
за разрешение использовать рисунки из книги
«Фольклор моего народа» (Издательство «Амалданик», Москва, 2010).

Автор сборника благодарит свою подругу, израильскую художницу
Эльмиру Шалумову за две предоставленные картины,

Роза Мардахаева-Данилова. Эз чешмей хэлгъ (Из народного родника). Сборник притч и сказок на языке джуури. Печатается в авторской редакции. Подготовлено к изданию Центром «Sholumi» при содействии Фонда СТМЭГИ и выпущено «מרכז יוצאי אזורבייג'ן «אזיז»». 148 стр., 2020.

В настоящий сборник вошли произведения большого знатока языка джуури, члена Союза Писателей Израиля Розы Мардахаевой-Даниловой. Среди произведений есть авторские работы, а также имеются вольные переводы. Многие из представленных произведений впервые были представлены в WhatsApp-чате группы «Zuhun Dədəji».

ISBN 978-965-7783-00-9

© 2020 מרכז יוצאי אזורבייג'ן «אזיז»,
© Центр “Sholumi”, 2020

*Посвящается мои родителям
Данилову Глиди (Яхзил) Даниловичу
и Даниловой Сивьё Хаимовне.*

*Кто постигает новое, лелея старое,
тот может быть учителем.
Конфуций.*

ОБ АВТОРЕ

Что может вырасти из отборного семени, если оно посажено в плодотворную, богатую всем необходимым почву. Да ещё если взращивать его с любовью и особенной заботой.

Конечно, из этого может вырасти нечто райское, сказочно милое и полезное.

Хочу познакомить вас именно с таким чудом, с настоящим сказочным образом, с женщиной, у которой имя вполне соответствует ей, с уникальной поэтессой, истинным мастером слова, с достойнейшей дочерью своего народа – Розой Мардахаевой-Даниловой.

Недавно думал: кто нам заменит легендарную женщину, кто будет также передавать прелесть и колорит горско-еврейского языка через наш, присущий только нашему народу, фольклор и поэзию, как Зоя Юнаевна Семендуева. Есть многие носители языка, немало создателей словарей. Но чтобы с таким трепетом относящихся к своей культуре, к сожалению, очень мало. И, СЛАВА Б-ГУ, ОН НЕ ОСТАВИЛ нас без продолжателя, в данном случае продолжательницы этого нелёгкого, но нужного пути, Он Благословенный, Подарил нам новую царицу – Розу Эдуардовну.

Если всеми уважаемая и любимая бабуля Зоя (так привык её называть) была любящей нас всех матерью, то в лице Розы мы видим не менее заботливую сестру, а кому дочь, имеющую также вовремя найти те слова,

которые так необходимы нашим сердцам и душам, словно тот бальзам не иссяк и не иссякнет никогда. Роза как будто чувствовала и выжидала нужный момент, чтобы вот так внезапно, когда уже вот-вот мы начали отчаиваться, явилась и проявила нам свой талант. А ведь пишет она давно и пишет «по-настоящему». Будучи филологом и любительницей русской классической поэзии, наша царица росла и созревала в горско-еврейской семье, в которой говорили на классическом, без примесей языке джуури. Нельзя без особого волнения и трепета слушать произведения Розы Даниловой. Они завораживают своей глубиной, мелодичностью, четкой рифмой, высокой моральностью. Читая стихи и поэмы поэтессы, вновь погружаешься в волшебную ауру жизни и быта кавказского народа джуури, с его традициями и особенностями поведения, где всегда в почете у людей почитание обрядов, уважение к старшим. На произведениях Розы Эдуардовны можно учиться и обучать подрастающее поколение. В притчах и сказках поэтессы вы найдете немалый клад мудрости, наставления, изречения, затрагивающие многие аспекты жизни человека, должное и недолжное отношение к людям, приличное и неприличное поведение. Все они написаны в затрагивающей ум и сердце манере.

Таким образом, Роза воплотила все свои чувства, пробужденные русской поэзией, в поэзии на горско-еврейском языке.

Проработав на радио диктором на языке джуури,

поэтесса обрела ещё навыки и тем самым обогатила свои знания.

Ко всему этому Роза никогда не стесняется спрашивать и советоваться по поводу своих произведений.

Теперь вы представляете, какое удовольствие вас ждёт, читая лежащую перед вами книгу.

До сих пор кто любил Розу Мардахаев-Данилову как мать, сестру, как дочь, как преданного друга и подругу, теперь ещё полюбит и как прекрасную поэтессу.

Дмитрий Раханаев,
поэт, писатель, член Союза Писателей Израиля.

Чешмегъо, чешмегъо, чешмегъой гьумуър,
Вегирдейт нефес эз мугьомгъой буьлбуьл.
Лепуьргъой дерьёгъ э у нефес дери
Гьуьндуьри догъгъо хосиетгъо дори.

Чешмегъо, чешмегъо, чешмегъой эн хэлгъ,
Тегьер эн ковуне эдейт доре рэнгъ,
Еровурд мундейт эз рузгъой эн гъэми,
Домжигъо рихундейт э хьохмой хэлгъи.

Чешмегъо, чешмегъо, чешмегъой зими
Рэхьбирмун бирейт э мегьдон данани.
Эз ишму хьэсуьли муьйбет ве расди,
Несигьэт норейт эри келе дусди.

Чешмегъо, чешмегъо эз дугъгъой гьэрсгъо
Омбаре меселгъо э овлод гуьнжо.
Зуьм-зуьме гьовгъошму поки, темизи
Угудгъо мунди чуьн нишонгъой дузи.



ЗИНЛЕГУНИ ИНСОН

Темэхькори эз бинеден нефс инсон,
Чумсирои нисе бире гьер зомон,
Нис винире э гилом рузгьой динжи
Энжегь девлет кура сохде эз домжи.

Эз глэили э ёр мени е нэгьуыл
Месел эй Худо доре салгьой глүьмуьр,
Хьэйвугьоре ве инсоне поюнде
Офирегор гьэдер глүьмуьр пеймунде.

Эз сер суьфде огол зере инсоне:
«Туьре, бенде, назуке жун, одоме,
Эдем доре бисдсалине глүьмуьре,
Сох хьэз туьре, хурде – гешде гиломе».



Гъош-гъобогълуй поисдени одоми
Эз доре гъэдер рузгъо гъисд бирази.
«Кеми», – э зир зугъун хундени бенде.
Э куьнж поисде, де гоф нисе сохде.

Е глэсбе Офирегор огол зере
Чуьлсалине зиндегуни бэхшире.
Гирисдени, минет сохде и глэсбле:
«Бисдиш весси, нис воисде зиёдте.

Чуьл сал глэребе, кутоне гердунум,
Гъирмож зерей эн глэтлуьреш вегинуьм...
Рэхьм бер, нимей гъэдере эз у чуьли
Ди инсоне, у салгъо хосде були».

Рази Худо, огол зере наргове
Тегьер эн глэсб уреш доре чуьлире.
Говиш энжегъ дебе сохде э Худо,
Мэгл зе, гирисд, нимей салгъо не восдо.

«Нис воисде ингъэде жозон кешуьм
Жузле-жузле векенде пушдун бошум.
Бисде бигьил, бисдигере эй инсон
Хьэлол сох туь, гъурбу бугу и зомон».



Гъуьдуйш Боруху э гоф гов дениши
Нимей глүмуйр наргов инсоне бэхши.
Огол зе зурн сеге э ён хуьшде
Сисалине гъэдер эри энун гышде.

Гирисд и сегле, глэрсгю похли-похли:
«Эри остгю хурде, э зенжил богъли,
Эри равуйсде, хуьршлун эри бире
Весси паздегь сал, зиёд хуэрүм бире».

Назуш эз бисдсали, юре доригьо,
Нимере бэхширени э одомигьо.
«Нидануьм гье сичон, мушгьоре хурде
Дегьиш весси мере эри зигьисде».

Эз у зомонево зигьисде бенде
Суьфдеи бисд сал лап хушхьол бире.
Дуьймуьн бисдсали сохдени кор глэсби
Шеле э кул вери, хэсде, дуьлесди.

Эз чуьли те шасди тегьер эн наргов
Глэил, невегьо, ве ченд жире нашдов...
Тейте хьофдод пенжи э хуне нуьшди
Эри дергьо – гьили, гьэреул бири.

Эз хьофдод пенжи те эхир эн глутьмуьр
Эз дердгьо, гьэмгьо сохдени сабур.
Менехьэфи сохде эри ферзендгьо,
Эхирники хосде у эз овлодгьо.

Зиндегуни инсон – келе мейдони
Раче рузгьо дире бенде хосдени.
Воисд туьре бире эз глилом рази
Месох туь екиреш эз хуьшде глоси.

Е хуб, е хэреб нум инсон бирени
Кура сохдегьо э хори мундени.
Сох хубире, бенде, эз сер те эхир
Сохде мисвогьой туь гьич вэхд нибу вир.



БЭХШ ЭРИ ДЕДЕ

Э верэггьой эн Гьоморе¹
Гьимет Деде гьисд эн келе.
Хьурметлуьни гьер зендегор
Гузетлуьни деш дошдегор.

¹ Гьоморе – святая книга.

Э метелегъо гуфдири:
Е Дедей дегъ гӀзил дошди
И дегъ бала чуьн ек бире
Е Дедее нидан дошде.

Э е дигъ се бирор бири,
Етим кукгъо келе бири.
Дедей гурунд шеле вегуьрд
Дошд гӀзилгъоре, воровунд.

Шевгъо-рузгъо, хъефде-хъефде
Коре сохди, не вомунде,
Балагъоре офтум дошди
Э метлебгъой дуьл расунди.

Ферзендгъой² ю бисдо келе,
СэнигӀэтгъош хуте бире.
Бисдорут лап пуллу, моллу
Дуьл Дедеиш зиёд шор бу.

Дедей бу динж эз балагъо
Муй сипи сохд, у пир бисдо.
Мунд тӕхьно, э куьйне хуне
Зигьисд гъечи – э хьол гьоре.

² Ферзенд – чадод, дитя.

Ферзендгьо э хээл мундут
Гьэрд Дедее вогордунут.
Буьрж ишуре эз сер сохде,
Раче бэхшгьо хьэзур дирет.

Кук буьхуьри³ гьечи гуфди:
«Дедей, гьэрд туь э ме вери.
Келе хуне хирем э бэхш,
Э гьэд ю ченд гьул-гьэревош.

Э пир бире вэгдо семе
Михьтож⁴ небу чумтуь, Дедей,
Э гьэд келе хуне дери
Дуьлтуь мибу омбар шори».

Дуьимуьн писер⁵ зури гуфди:
«Бэхш эн меш хьозур гьисди
Хирем эй гьэзизе Дедей
Эн бугьолуье гьэребе.

Гьэйдорегор э гьэд нуьшди,
Хьэз сох эй туь – те руз гьисди,
Гешд шегьергьо тегьер мелке
Дуьлтуь хош бу эз и тике».

³ Буьхуьр – первенец.

⁴ Михьтож – нужда.

⁵ Писер – сын, отрок

Чуьклеи кук шори гуфди:
«Ме бирмундум эгьулменди!
Бегем ишму нис дануьсде?
Дедей Тиро хунде хосде!

Чумгьой Дедей бирет лап тор,
Хьэрфгьо⁶, верэгь⁷ нис доре тов:
Нидан дие сифир⁸ хунде
Тутигьуше⁹ бэхш овурдем.

Бисд сали е бисд дананде
Дорет и гьуше нубогьо,
И китобе э ёр гуьрде,
Не винире мидан хунде».

Рази бисдо себирори –
Эн хубе бэхш чуькле дори.
Гирошд гене орне-рузгьо
И балагьо гьуногь омо.

Э е леглэ пуьрсуьш норут
Дедей дире омбар шорут:
– Эз дуьлитуь бири бэхшгьо
Э бугьогьи восдореймгьо?

⁶ Хьэрф – буква.

⁷ Верэгь – страница, лист.

⁸ Сифир – книга.

⁹ Тутигьуш – попугай.

Э келе кук гуфди Деде:
«Согъбоши, товуш чумме,
Хутеинуым э утогыле,
Эри чуьни келе хуне?!».

Э минжии гъечи гуфди:
«Туй, хэлефме, жунме гъисди.
Эй глэребе – Худо рази!
Дедей нибу гъич бирази.

Чумгъо торик эже рафде?
Гэйнэгойме бирет хэсде.
Товуш рузеш нис диренуым,
Лап пир бирем, вомундеюм».

Э кунчоли гуфди тэгди:
«Эз туйш сохум Худо рази,
Туй, балайме, хуб дануьсде
Чуьре беден Дедей хосде.

Хубе бэхши – чуькле вече
Шиловой ю бири мезе.
Шуьгъэм Дедей герм вероомо
Эз доре бэхш рази бисдо».

Месел дараш нубо доре:
Э келе бэхш неве Дедей,
Эз пул, мошин, эз хунегьо
Ниду ишугь торе чумгьо.

Энжегь у бэхш мибу келе
Тэхьно не домуну Дедей.
Гьэнет ферзенд бире чодур¹⁰
Дуьл ю мибу эз шори пур.

Гьер руз воку дер Дедее,
Гьер руз шинов сес Дедее,
Ди Дедее жигей хони –
Небу Дедей гьич хьижрони.

Тейте Дедей зуьнде гьисди
Ди хуьрмете, эз кон дуьли,
Эн хубе бэхш э руй хори
Эй гьер Дедей – балаюни!

¹⁰ Чодур–зонтик, покрывало

ГЪЭРД ФЕРЗЕНД

Э гирошдигъо девргъо
Хьохомгъо омбар бири,
Эз ишу дире коргъо
Дарашгъо угуд гьишди.

Расди бири эз Худо,
Бирасди бенде зенди,
Эй овлод гьишди нубо
Не дануь у пешмуни.

Э у Худо доре рузгъо
Э кифлет междуьс бири:
Вараюнде сифрегъо,
Диггъо, шороб бул-були.

Сазандергъош саз зери,
Жогьилгъоре эшгъ дори.
Сес зурна ве унг гьовол
Э гьер куьнж бирени лов.



Э сервори куърси тожи
Сэхьиб межлуьс шор нуьшди!
Э сим бирей пенжогь сали
Э хэлейгь мэглуюм сохди.

Дусд, хьовир, гьовум-гьунши
Э ён мерд жиге гирди,
Бибеш – огьил, муй сипи
Э е куьнж сергьуз нуьшди.

Гоф вегуьрд сэхьиб шори
Хьэзуре гьусо¹¹ гуфди:
– Бебе, пейлей ме суьфдеи
Э глүзет туь, эй жунсогьи!

Тейте ме келе бире
Шев ве руз не дануьсдей,
Дошдей мере, чум мере
Гьич э кес не дегьишдей.

Эз глумур бисд пенж сале
Пул гьэзенж хуте бирем
Изму ме, суьгьде бала,
Э туь лап кумек сохдем.

Верзуюшлү¹², Бебе, бирей.
Эдем зере пейлере.
Мере туь нефес дорей,
Вогордундем гьэрд мере.

Куктуьнуьм, не сохдем кем,
Гьэрд писер бегьэм дорем.
Гене буьрж туь веге э ме
Гу гьейсеглэт, э и дезде.

¹¹ Гьусо – речь.

¹² Верзуюшлү – достойный.

Э шогьоди эн гьуногъгьо
Буьрж мере могордунум,
Дие эз имбурузево
Мегу: туьре гьэрхундум.

Гьемме хэлгъ бирени перт,
Сесгьошу бирден сокит,
Чум ишу э келе мерд –
Пейле мунде нимелит.

Вэхуьшд э пой сипре муй
Ёвош-ёвош гоф гуфди,
Тиж дениши эн кук э руй
Гофе сохд хьэменди.

– Бала, е корле мунди.
Кей уреш бегьэм сохди,
Меш мидануьм увэхди –
Ферзенд гьэрд эз сер сохди.

– Разинуьм, гу гофтуьре, –
Гуфди кук, тоб не доре.
Гьич не омо э хэёл ю
Чуь гирошд эз дуьл Бебе.

– Туь, балай ме, совор гьисди,
Десгьой мере э гьундуьри
Туьре э сер мивонорум,
Кунлейтуьреш моч мисохдум.
И гьэрдлере расун э ме –
Бофолуь¹³ ферзенд бире.

МэгIэной¹⁴ дараш ини:
Гьэрд ферзенд нибу томи,
Тейте Бебе согь гьисди –
Буьрж ферзенд не варасди.

Ди уре хьурмет хони!
Хорун – те мест бирени!
Нушун э куьрси тожи!
Дуьл ю небу михьтожи¹⁵.

¹³ Бофолуь – преданный.

¹⁴ МэгIэно – значение, суть, сущность, смысл.

¹⁵ Михьтож – нужда.

ГЪЭРПУЗ

Э метелегъо нуьвуьсдет:
Эгъуьлменде гъисди хъуьрмет.
Гош руьгъэниш эри хурде –
Э хэрево нибу рафде.

Бири-небири келе мерд:
Дананде, хъохом, эгъулменд.
Бугеш гъуже косиб-гӀони,
Гуьзетлуь бу – гъэдер хони.

Омо дарафд э гуш падшогъ
Хъохомлуье коргъой Ильё.
Хэбер фирсо э дес визир:
«Винуьм мерде, не сохде дир.

Бурам расуьм э у сирогъ
Бошум екем э у гъуногъ,
Дузиге и мойлугъ гуфдире –
Гъисди данан келе мердле.

Нуьшуьм э кин ю е сегӀэт
Сохум е минжигъ меслехъэт.
Эз ихдилот эн келе мерд
Энжегъ хэйри, нибу гъич дерд».

Зен эн хьохом бисдо могобул:
– Неде э хуне тикей нун!
Чу миним э пишой падшогь? –
Ох дуьл ю бу эз кун эн чол.

Хьохом зене жугьоб доре:
«Мисохи ме гуфдирере,
Миёри тике-параре,
Буйругь мере жиге доре».

Омо падшогь э кин глони:
«Гирор, огьо, нуьш э куьрси».
Зен ю овурд келе гьэрпуз,
Хьохом воно уре э буз.

Э дуьдеси гьэрпузе гуьрд,
Э зверсер гьово вегуьрд,
Э десевоз гьэрпузе зе:
«Э зен, зу биёр екейге.

Эз иш хубте гьэрпуз нисди?
Эз ченд мейво ире вихди?»
Зен вадарафд, гене омо –
Э дес шуьвер гьэрпузе до.

И мейвореш э дес вегуьрд,
Гье шувунд, вешенд – фуравунд:
«И гьэрпузиш нисд гьонои,
Екейгере биёр зури».

Зен эн хьохом уреш вегуьрд
Рафд э сарай, гене овурд.
Э гоф эн мерд гоф не овурд,
До э дес ю, чум не вокурд.

Дананде шор, бисдо рази,
Бурри уре – лап гьирмизи!
Падшогь е ченд кесеге хурд,
Гьуногьлугьги э ёр домунд.

Э том ширине ихдилот
Огьо вэхуьшд, жунсогьги хосд,
Согьбоши гуфди, вадарафд,
Э глэлишон хуьшде дарафд.

Омбаре вэхд э ёр падшогь
Домунд у руз, гьуногь бугьо.
Юш гьэрпузе мивихд ченд бо,
Везиргьоре доре нубо.

Гьич э хэёл огьо небу
Данандере ечиш небу.
Гьэнжэгь буге гьэ и гьэрпуз –
Гьэчи сохди коргьоре дуз.

Эз гьисдигьой туь мест бире,
Сур хунере ме сох дере.
Эз Худо доре тикей нун
Е лугьоре сох туь гьурбун.

Нисди гюшир пул-мол бугьо,
Эгъул – буш, кор не данугьо.
Уни гюшир – э бэхш Худо
Дуълшор бире, рази бугьо!



ГЪЕРЧУ ДОРИ – ЭРИ ТУЪНИ

И гъозиере шинирем
Эз данандее дедейму:
Те э дестуь гъинор дери –
Мисворе сох гъер вэхди.

Эри гъер дес кеширегор
Ведеше эз дес е богъор.
Бэхш эз лугъойтуь е тике
Мэглуюм ме сох у нике.

Эз сохде нике мисвегьо
Худо мифирсу чорегьо.
Е гъонун э пушойтуь ни:
Гъерчу дори – эри туъни.



Эзи сад салгъо пушоки
Е глошире кифлет бири.
Сэхьиб ченд улкегъо, богъгъо,
Холигъо, пулгъо ве молгъо.

Эз шори пулгъо не девлет,
Зен, гъич не бире у гъэлэт,
Мисохд фэхълере гье сергъуз,
Буйругъ мидо у руз бе руз.

Партал мокурд е муй-миже
Уъткем, сэгъэт, сер тик бире.
Э глонигъо тэхсир доре,
Мирафд рэхье чун пар зере.

Э гъэд эн келе хунегъо,
Эн гъуьндуьре гъэлечегъо
Дебу е ченд гъул-гъэровош,
Мисохд раче дигъгъо ве ош.

Хуногъоюш вараисде
Э бугъолуье холинчегъо.
Э е тебэгъэ зигъисде
Векилгъо ве визиргъо.

Нум зен глошир бири Сенем
Гъизмиш бу у, менем-менем.
Балаюш бу зурбо гъундуьр
Гоф сохдей зен – текебур.

Е глэзизе теке кук ю
Офдум, глэзиз дошд омори,
Э дес е ченд гьуллугъчигьо,
Э гъэд пембе келе бири.

Себэхь-себэхь зу вэхиште,
Михурд бала глэсель, кере.
Вози мисохд э улкегьо,
Э гъэд богъгьо ве богъчегьо.

Тейте ферзенд келе бире
Балай юре зерет виже.
Е ченд жире данандегьо
Тербиегьо дорет – хундет.

Куклей огьо дошд омори
Э бирей, бэхдевери.
Гуьмуьрлугъ гье э бол дери
Гъич не данусди дестенги.

* * *

Имогьой эз ки дуьм хэбэр?
Эз косибе огьиле зен:
Е ченд етимгьо-есиргьо
У дошде, келе сохдигьо.

Эй парталиш бу зен тешне
Э сер ю – дура шол, куйне.
Э пой – пелю-пелю шовол
Ве жундуре гьобо – гьэрбол.

Хьол косибле бу лап гурунд,
Суьпенж зере, жендек жарунд.
Эз нехурдегьо, гиснеи
Рангь сифетуш лап тор дори.

Дэхмей ю бу э гьэд више
Гуьнжо небу э томоше.
Хори утогь бу гилови
Дагь тигьи бу э воружи.

Гьетте себэхь очмиш бире
Мирафд косиб э чул – дере
Гешде е ченд хуне-хуне
Эри хосде лугьэй нуне.

Сер ебо э дер эн Сенем
Гьэйбе-гьэйби диреморе
Михосд сергьуз, хуьшге беден
Шенденигьо нимехуре.

Имбурузиш лап чоресуьз
Э дер гюшир тук-тук зере
Минет сохде эз зен хуне,
Огьой юре согьи доре.

– Руз э хэйр бу, сох е мисво, –
Лугъэ – паре ди недово,
Гисне дерим, э чуюк-чуюки! –
Хижолете зенле гуфди.

Сенем эслогъ небу рази,
Понире э дер винире.
Бисдо омбар мелке глоси
Хлуршлуь, лап визор оmore.

Эз гъэд сухде герме тону
Лепуьр глэтош гешде-гешде,
Вегуьрд у е буржунде нун
Герме-герми э дес гуьрде.

До у нуне, огъу дери,
Э жун ю рэхъм не оmore.
Глэйбиш э руй ю невери
Э десево зу пишд сохде.

Энжэгъ е доне нешумо
Зулуме коре не дануьсд.
Олхогъини, сокит бисдо,
Сенем песево не чаруьсд.

Гони «согъбоши» гуфдире
Доно нулере э турбе.
Шори-шори, лово хосде
Лой до косибле э куче.

Рэхь гуьрд гони э лой хуне,
Худо рази тикей нуне,
Е лов хэнде – е лов гэрси
Эри Сенем лово хосди.

Косиб гъэри, хэсде бире,
Омо раси э дер хуне,
Э куьйне дэхмей гилови...
Сайлов тигьи эз гьовогьи...

Е ченд чуькле етимлегьо
Чуме рэхьи дедей бире,
Эз гиснеи – ковне рафде
Дорут э хов чумлегьоре.

Дердлуь – гьэмлуье зен-косиб
Дерлей хунере вокурде,
Дегесунд лампей нефтире
Эри Сенем тешво хунде.

* * *

Имогьойле хэбер эз ки
Ишмуре ме эдем доре?
Е гъээзэгъе раче жогьил
Тэхьно э ов эдей рафде.

Э гъирогъ тенге нуькере,
Э гъэд мерге торе више
Э кул глэил туьфенг вери,
Хъэйвугьоре эдей гешде.

Э сер ю буьлбуьлгъо, гъушгъо
Мэглнилегъо эдет хунде.
Кукулегъо сес вешенде,
Салгъой бендере шуморде.

Омо сайлов тигъи бисдо,
Глэспиш эз зир ю гъуй бисдо.
Домунд нарине э воруш
Оморе рэхъ эз ёр фурмуш.

Тейте руз шохьонгум бире,
Эз наштови лойлум доре,
Хэсде кук эн огъо, туьртуьр
Эз хиники – лерз ю гъуьндуьр.

Вишере кук жейрон зере,
Бирден товуш лампе дире.
Дере куфде жогьил-овчи
Э пой косиб у минетчи.

Огыле зен бирден дире
Гьисди геде лап гьувотсуыз,
Бурра, тикей нуне доре,
Не гьишд гьуногье хьуьрметсуыз.

Лугьмей овчи мунд вокурде,
Э сер хори офдо геде.
Бисдо балай Сенем гьолок:
Рангь ю сипи, чумгьою – хок.

Глэсб энү э хуне вогошде
Сие хэбере овурде.
Бирени Сенем дердежер,
Эри хуьшде глэжел хосде.

– Ой! Келе буруж ведарафд
Эз жун гьэлет бугьо дедей,
Дануьсденге – эз дуньёгь рафд
Глэзизе е теке хэлефле.

Эз у руз хьол эн зен огъо
Беден, чийрет – омбар дегиш.
Рангь-руй ю хоколу бисдо,
Ченд духдиргъо бу туькуьлмиш.

Лерзи гуйге хори-гъово
Э зир пойгъой эн Сенем,
Сим ю э у туьтем офдо
Э пишой ю глони омо.

Сенем не вэхишд де э пой,
Зеребу гьер вэхд энжэгъ вой.
Зиндегуни эн и глутьмуьр
Э пелемуьрд биребу той.

Дегешде э тэхд муьрдеи
Соей глони денишири,
Суьпле хэнде э лов вери:
«Гьерчу дори – эри туьни».

Гъэлпи энжэгъ зулум сохде,
Мисво коргъо хоси зенде.
Сохит гьер вэхд ишму хуби,
Сохде мисво – эришмуни!

МИСВО ВЕ ТЕШВО

Э у дуре куйне вэглдо
Э гиснее рузгьой Худо
Зен, дуь глэил э дес дери,
Эз дигь э дигь девруьш бири.

Эдей гешде тикей лугьэ
Суьмер, хьэвуьж, эн шир – дугье
Балагьоре эй хорунде,
Зиндегуни гировунде.

Омо раси э дуре жиге
Эз хэлеигь гье пурьсире:
«Эже бире хуней содугь?
Нум ю чьуни, сохит очугь...».



Э дер содугъ зен куьнд омо
Гьопу кифде, минет воно:
«Рэхьмедуьле Алла Шикюр,
Езугъи бер, сох туь гьобул.

Э хунейтуь дегьил мере,
Дуь гиснее гьэиллере.
И дуь рузи э рэхь дерим,
Лап хэсдеим, гьолоксуьзим.

Легьгьойму хуьшги зери,
Жендек дуь руз глов не дири.
Тирох бири пойвокугьо,
Сергьо сухди, герми гьово.

Тенлеймуре э глов зеним,
Тикей ловош э лов веним,
Эй хисире жигеле ди
Э туь гьисдуьм ме минети.

Алла Шикюр жугьоби до:
– Ой, эришму нисди вэгьдо,
Эдем нумаз гьирмиш сохде,
Рэхь ишмуре гирит дурте...

Могьбуле зен ве дуь гьэил
Гене э дигь бире себил.
Э хунейге, э дер-домо
Э сес кифде – гьоил омо.

Худо Кумек бу нум энү,
Зен бисдо э у гьурбу...
Гисне – тешне, эз хэсдеи
Минетчиле деде бири.

Тефилой эн пишой шеви
Сес поюнде, содугь бурри.
Зури-зури э гьэд хуне
Гьуногьгьоре дирувунде.

Дори сер-тен эри шушде,
Те сирои чи хорунде,
Э сер нерме хьэлов гьови
Эй хисире жиге дори.

Гье э у шев э хов Шикюр
Дуь молох поисд гьуьндуьр:
«Сох хуьшдере зу хьозури
Сер-тен туьре сох тов-тови.

Партал туьре дегииш сохде
Воку касдум э тен хуьшде,
Офирегор денишири
Имуре эйтуь фирсори».

Шушд хуьшдере Алла Шикюр,
Партал вокурд, бисдо хьозур.
Мерд, молохгьо э рэхь офдо,
Э гьэршую Худо омо.

Хьюршлуь бире эз гловункор
Гьинемиш сохд Офирегор:
– Гловун зиёд сохдей туь, мерд,
Эз генгидим мибоши селт.

Алла Шикюр гьоше веберд
Мэхьтел бире, рангьой ю зерд:
«Чуьтам гьечи, содугьум ме,
Эдем гьер руз нумаз хунде.

Гу, огьой ме, Офирегор,
Чуьни себеб, сох туь ошгор,
Чуь тэхсири вери э ме
Э жегьендем эри сухде?».

Жугьобире доре Худо:
«Фурмуш бири эз диреве
Езугье зен гисне-тешне,
Дуь глэилле э бел гирде.

Э туь минет э кумеки
Дер хунере у куфдеки?
Туь угьоре эз ён порогь
Пишд сохдейгьо эз бин утогь?

Э тефило тэгди сохдей,
Нумаз хунде михьтож бирей?
Э косибгьо кумек сохде –
Эз тефило гьисд зиёдте!

Мисво, хубе коргъо сохде
Угуд норем эри бенде,
Э у фэгъир, рэхъм не берде,
Эй туь гловун зиёд сохдей.

– Михъило сох, огъой гилом, –
Минете сохд Шикюр довом, –
Минкин ди эй дузов сохде,
Гъэлетире э руй бенде.

Хъэрой сохде, зере жура
Эз хов хэбер бисдо Алла.
Эй нуькергъо¹⁶ буйругъи до:
Зури офу зен, гъилгъо.

Дуз те сэбэхъ гешд визиргъо
Фэгъире зен офд не омо.
Эхир омо хэбер: угъо
Э хуней кошир гъисдигъо.

Алла Шикюр зу сегъэри
Э дер гъунши диремори,
Евош-евош дере кифде
Эз Худо Кумек гуфдире:

¹⁶ Нуькер – прислуживающий, служащий.

«Зобуне хов дирем шову,
Хьол ме бири зурбо зобу.
Сох е хуби, гьунши, э ме
Беруьм зере э хунейме.

Фэгьиргьоре сохум хьурмет,
Гьуногьлугьги, сохум гьуьзет.
Егьлэмшише¹⁷ коре сохдем:
Гиснегьоре нун не дорем».

Худо Кумек хуб гуш воно,
Гьуногь сохде, суьфре вено,
Э сер шулхьон – ширинигьо,
Гуфди эри Алла гофгьо:

«О! Нибу у кор, жон гьунши,
Нидам сохде инжимиши,
Бирден эз хов вэхизунде,
Динжишуре эй шувунде.

Нидам э туь рази бире
Гьуногьгьоре туь эй берде,
Шор бу угьо – метлебмени,
Воисд гене сохум хуби.

¹⁷ Егьлэмшиш – ошибочный, неверный, ошибочно.

Дануьсденуьм: келе мисво
Хьисоб бире э ён Худо.
Гьуногъ гирде э гъэд хуне,
Ве бэхшире тикей нуне.

Ишу хэбер бире гьисди
Жугьоби мидуь гьелуьсди:
Э коминжо воисд рафде
Порогъ кире эй вокурде.

Гэзиз гьунши, гене гуьом,
У хов туьре – меш винируьм.
Э и гилом гьердуй иму –
Эн е Худо, э зир асму».

Мэглэной эн дараш нори:
Гьуногъперес¹⁸ – хьурметлуьни,
Гуьмуьр инсон гьисд эн келе
Эз тешвегьо, нумаз хунде.

Мисворе сох эз кон дуьли
Эз у хуби – бире шори.
Энжэгъ рэхьми ве хэлгъхой
Гьисди рэхьбер зиндегуни.

¹⁸ Гьуногъперес – гостеприимный, хлебосол

Эз мисвогъо деш рач мибу
Гиллом иму, товуш мидуь!
Зу согъ мибу хэсде дуьлгъо,
Мибу мозоллу инсонгъо!



ХАЙДАКГЪО¹⁹

Ишмуре дуъм хэбер эз ки?
Хэбер эз е глошире мерд
Эгъэнк, улчу²⁰ вир сохдеки
Домунд бенде э келе дерд.

Бири-небири э улке
Хазине пуре одоми.
Новиети фолчи сохде,
Гуфди: эз хайдак мимири.

Домунд глошир э дуълесди,
Дуъл ю бисдо келе могъбул,
Эз бирей гъич шор нисди,
Торик бире пердей эн чум.

Омонет фурухд, булиё,
Эз хэлеигъ лап дур бире.
Э минжи эн келе дерьёгъ
Восдо одо, е чезире²¹.

¹⁹ Хайдак – микроб.

²⁰ Эгъэнк, улчу – гармония.

²¹ Одо, чезире – остров.

Гэлишонгъой²² зирхории,
Келе эрмон²³ инжо вокурд.
Гьер куьнж бугу лес, тов-тови...
Гъэревошгъо, везиргъо гюрд.

Хайдакгъоре сохдени селт²⁴
Эвир ишу бу эн темиз.
Не эз зими, не эз зир глов
Не диров гъич соей гъилиз.

Хурек бисдо уш дэглэмсуыз,
Хайдак пузмиш эз бин миёв,
Темиз сохдут, лап гъэдерсуыз,
Те дугъ глов веноре э лов.

Гуллугъчигъой эн и эрмон
Сифет э лигъобгъо²⁵ пэхъни,
Темизи сохде гьер зомон
Небу хоришу мурдали.

Лап хош бире жун эн глошир
Беден ю пур, дуьл олхоин:
«Гумуър дураз ме мизиюм»,
Гуйге хурди глов немируьм.

²² Гэлишон – замок.

²³ Эрмон – дворец.

²⁴ Селт – совсем, сплошь

²⁵ Лигъоб – маска.



Э е очугъе руз Худо
Э е метлеб не расире,
Муърд гюшир, томом бисдо,
Хэлеигъе мэхътель гъиште.

Силис гирошд, фэгъм сохде,
Чуьни себеб²⁶ эн и муърде?
Гъэрор но келе дананде:
Хайдаксуьз бу жендек бенде.

Офирегор э шеш рузи
Гиломе бегъем гуьнжунди.
Инсонгъоре хори, зими
Эй зиндегуни бэхшири.

Гъер чире доре гъэдер
Э бенде сохди теклиф:
Бисдогеш зиёд унгъэдер
Темэхъ месох, бире чешмиш.

Зобуне рузгъо винугъо –
Е хубе рузле миhoю.
Шугъэм гисне мунугъо –
Тикей нуне лап мидору.

²⁶ Себeб – причина.

Гуж, зэхьмет не данугьо –
Нидан лезет эн е хуби.
Э мурдали гилгез бугьо –
Мидан гьимет эн темизи.

Месел эн и дараш ини:
Гьер коре – гьэдер юни!
Гьэдерсуыз бугьо коргьо
Мидан бире эшкуново²⁷.

Э гоф фолчи месох бовор,
Мебош э у гьич ихьдибор!
Мегу менуьм эн дананде,
Гьэлем Худоре чарунде.

²⁷ Эшкуново – наоборот.

РАСДЕ ДИВОН ШЕЛМИ-МИЛИХ

Эй гьер инсон эни келе хори
Хьохмой Шелми-Милих Исроили,
Кук эн парчоґ Довид ве Бетшево,
Мэґлуьм бири эз у куйне деврго.

Офирегор Шелмуьре бэхшири
Данандей, эгьуьл гьэдерсуьзи...
Теслих гьуьмуьр Милихе нуьвуьсди,
Гьэсуьлменди дори, хуш-фикири.

Э е утоґ дуь зенґой хэйлогьи,
Э шир ишу соворлеґо вери,
Э ширине хов чуме вебердет,
Эз гьилом бихэбери хисирет.

Э зир синей гьэлете дениле
Тасире муьрд согьиле соворле.
Дедей и гьундоґе зу сохд дегиш,
Угере вегирд, не сохде гьимиш.

Пишой себэхь суьґде деде вэхуьшд
Муьрде гьэил дире – хуьшдере куьшд.
«И балайме нисд!» – дениле гуьфди,
Э ки парчоґ эри дивон рафди.



Суд Царя Соломона.
Худ. Эльмира Шалумова.
50x60, холст, акрил. 2020 год.

Э дивонхоне, э келе куьрси
Шелми-Милих э куьнж тожи нуьшди,
Гьерду зенгьо эдет сине куфде:
«Зинде совор – балай мени!» – хосде.

Соломон ижире буйругь доре:
«Венжинит гэиле э дуь жиге.
Е бахше суьфдеи зенлере дит,
Нимей жендек – э дуьимуьн бэхшит».

Гээроре суьфдеи зен шинире,
Э суруле гофгьо рази бире:
– Не эн туь бугу гэил, не эн ме! –
Э хинике дуьлево гуфдире.

Дуьимуьн э пойгьой парчоь офдо,
Гэрсгьо рихунд ве минетчи бисдо:
– Ой, мекуьш баларе, тэхсир ю нисд,
Э уге ди – токи ферзенд зигьисд!

Парчогъ гливри дорун коре вараси,
Э у туьтем э сур зенгъо раси:
– Дит соворе э дубимуьн дениле.
Гьисди у – зендигъо суьгъде Деде!

Ниет Милих небу глэил куьшде,
Гьечу зенгъоре синемиш сохде,
Дануьсд хэългъой дуьлгъой Дедеи
Дургунире вокурд, сохд ошгори.

Глэсуьлменде огъо Шломо-Милих
Глэрсгъой чумгъой Дедее сохд теслих:
Энжэгъ суьгъде Дедей, дуьл ю сухде,
Эй балай рури – жу гьурбу сохде.

Нибу ечиш эз дуьл Дедей гермте!
Нисд эз бала эй Дедейгъо глэзизте!
Э зир гьэнет хуьшде гьоин дошде,
Мозол эй бала эз Худо хосде!

СЕ БАЛА СУЪМУЪРГЪУШЛЕ²⁸

Эз гьемме келе бэхш Худо
Эри сэхьиб гьисд балагьо.
Баларе дошде – веровунде,
Метлеб дуъле дуъруьсд сохде.



²⁸ Суъмуъргъуш – орёл.

И дараше эдем доре
Эз товун гъэлете Бебе
Ферзенд эз ферзенд сеч сохде,
Бивэхди рэхь глумуър бурра.

Э гъэд ковре дерьёгъ бири,
Э куьк дохьор, э гъундуъри,
Луле вокурди Суьмуьргъуш,
Вече дошди, сохди хомуш.

Гъэзиз-гъэзиз суьгъде Бебе
Се гъуш дошди, сохди келе.
Э зир гъэнет хуьшде гирди,
Гъэлхэнд бири, хуб хорунди.

Бирден э герме руз гъоми
Э гъэд глэтош домунд зими,
Битов дохьор э луьп гирде,
Суьмуьргъуше дерд вегирде.

Чуь сохум, не бире гъэлет,
Кире венуьм э сер гъэнет?
Чорей мере Худо бурри,
Луле э су – глэтош дери.

Эз сер бошден дануьсд Бебе
Мидан еки хилос бире.
Эз се вече, балай рури,
Кире вихуьм, чу чорей?

Э зир гъэнет буьхуьре гуьрд,
Эз сер дохьор гьово вегуьрд.
Дерд ве хэёл э дуьл дери,
Эри бала пуьрсуьш нори:

– Энжэгъ екире эз ишму
Хилос сохде ме мидануьм.
Чуь мидан туь, бала, сохде
Эз луьп хилос бире бэгъде?

Бала-вечеле жугьоб до:
Гьич мебош туь дулпесово.
Гьэрд туьре ме могордунум,
Войгей дуьлтуьре мисохум.

Эз и жугьоб небу рази
Пардуше зе, гуьрд гьовой,
Гьэрмэгъ очугъ – гьушлере шенд,
Э гьэд ковре дерьегъ дешенд.

Зу э мескен вогошд омо
Дуьимуьн гьуше вегирд гьово.
– Ди мере лоигье жугьоб,
Эз бирорту бугу тобоб.

Чуь мидани эй ме сохде
Эз и бологь хилос бире?
Э вегирде шелей Бебе
Мидан ми туь расд оморе?

– Бебе, те том рузгьой глумуьр
Туьре эжеб ме мидорум,
Гьэрд ферзэнд э ёр гирде,
Эхир туьре буьзуьрг сохде.

Эз и гофгьош хош не омо,
Дуьл ю лерзи, могьбул бисдо.
Бала-вечере сохд хьэрзо,
Э лепуьргьой дерьёгь фирсо.

Сеймуьн гиле вогошд, омо
Пескенеке э гьэл доно:
– Бироргьойтуь бисдорут нисд,
Э глов дорум, чорейме нисд.

Туйш не сохдиге дуьле пур
Мидуьм туйреш э у лепуьр.
Бебей гъэдуьрнедан бире
Хубтеи – тэхьногьи мунде.

Гу винуьм гъери э Бебе
Эз су, глэтош вадарафде,
Чуь хэйр миди ту э Бебе?
Месох мере дердлуь, хэсде?

Жугъоби до кунчолиле:
– Нидам бире хубе бала,
Нидам гъэрде вогордунде,
Буйрж баларе эз сер берде.

Эдем туйре шовгло доре,
Е корлере ёгъин сохде.
Эй балагъо мидан бире
Туй чуьни эн хубе Бебе!

Дуьруьсде жугъоб шинире
Эхир и Гъуш дуьлшор бире.
Энжэгъ и чуькле балале
Расде гофгъо ошгор сохде.

Парзе гъартол²⁹, гъэнет зере,
Берд вечере дур эз боле.
Эз сер дохьор, луйпгьой глэтош
Э лой асму ёвош-ёвош.

Бегем мидан Бебе вихде
Коми вече хилос сохде?
Эри сэхьиб балай рури
Гьемме тени, тикей жуни.

Ебош нибу бешгъэ сохде,
Нидан муьйбете пеймунде,
Э чуй мидан у верзире,
Хэйрсуьз муьйбет не бэхшире?!

Э метеле эз бебегьо
Угуд мунди эй овлодгьо:
Э шенде тум эн дор гуьре
Э у ухшеш бегьер зере.

Эз бинеден гьечи бири –
Э сэхьиб ферзенд омори.
У бебе доре нубогьо –
Писер мидуь э балагьо.

²⁹ Гъартол – орёл.

ДУЛЬ ТУЪ – ТУЪРЕ

Эз зуревоз эз хьохомгьо
Угуд мунди эй девр-девргьо:
Эй хуьшде хосде ловогьо
Хой эз угьо эй бендегьо.

Эз зимингез, хьиллее кор,
Гьэлпи, текебур, бэхилдор
Дур бош, бош эз ужире рэгд,
Не вогосу э туь малад.

Э дигь Гьэрчогь дуь зен бири,
Еки гюшир, уьткем бири.
Сэхьиб хьэёт, богь-богьчегьо,
Сэхьиб эрмон, гьэлечегьо.

Мигуфди зен э дигьигьо:
Менуьм вегир эн вегиргьо,
Э пишойме сере зенит,
Эн суьфдеи тожире дит!

Э гьуншию дебу косиб:
Куьйне утогь, бу бисэхьиб,
Э бин хьэёт – е кергелуь,
Мекенд у нун э гьэд тону.

Сер ебо нуне буржунде,
Гъовум-гъуншире бэхш сохде,
Эз мундигъо тикегъой нун
Балагъоре зен михорунд.

Косиб бу лап хьурметлуь,
Хэлеигъе михосд эз дуьл,
Бу зен эн келе мисвочи
Чум ю не дебу э ечиш.

Сэбэхь-сэбэхь хуруз эн зен
Келе глу-глу, жорой мизе.
Текебуре Хонум-гъунши
Буйругъ доре: «Керге куьшит.

У дегмиши э динжиге,
Нисе гешдуь э кучейме!»
Косибе гъунши жугъоб недо,
Эри хуруз эрзуьле но.

Деберд чинере у э говду,
Шире дуьши, хурд е-дуь дугъ,
Эз мундигъо масд мизенуь,
Мижей гъэймэгъ мидекуьнуь.

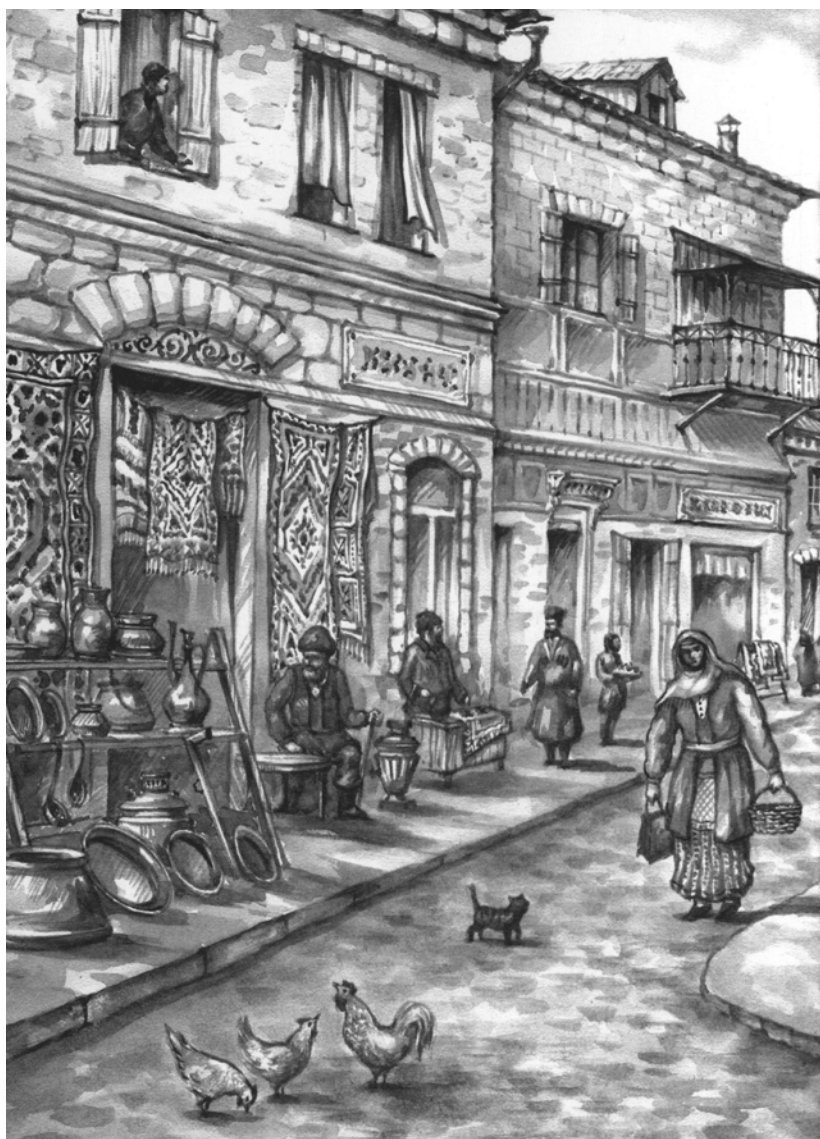
Косиб фурухд масд ве хое,
Гъэзенж, мундо эз у мое,
Партал глэилгьоре мивокурд,
Ю нимехур глэил михурд.

Эз гъэлпи дуьл, эз бэхили
Гъунши глошир сес дешенди:
Говгьой косиб нечоьгъ гьисди,
Хоей керггьош луьги гьисди.

Бегем мидан сурул бурра
Худо доре лугъэ-пара?!
Э глошир бовор не сохде,
Хотур зене хэлгъ нис гьишде.

Балай косиб бисдо хьуршлуь:
– Худо неве э сер энун?
Текей имуре гезире
И гьудузе гъунши-марле?!

Дедей э у гьечи гуфди:
– Дуьл эн глошир гъэлпи гьисди.
Эй хэлеигъ хосде лово
Нидан бире эз у жире.



Ме, балайме, гьисдуьм бовор:
Э поке дуьл – ни расу вор,
Энжэгь мибу е руз ошгор,
Хэлгь хоюгьо – мибу дуьлшор.

Месел эни дараш уни:
Хуьшги зере дуьлгьой гьэлпи.
Хьурмете нибу гьич хосде
Уре гьэзенж мидан сохде!

Хуьрмете дит жигей хони.
Уни гьер вэхд едигори,
Эз туь песи э руй хори
Энжэгь е нумле мундени.

МЕЙНЕР ОНГУР

Хэбер эз ки – эз е содугъ
Э дуьл ю е метлеб дери,
Хэёл тегьенг кошде бири
Сес Садане у шинири.



– Мидан ми туь, Нуьвэхь, молул
Хьэрмэхь бире, корим мейне?
– Разинуьм ме, – бисдо гьобул,
Гьэлпи Садане не дирe.

Шори Садане небу гьэдер
Лап зу бенде эмин бисдо!
Воисд юре: зобуне тегьер,
Гьечи э хэлгь зулум бесде.

Шев – нимешев э пэхьники
И метлебе гуьнжундеки,
Э кин тегьенг онгур овурд:
Гуспенд, аслан, мейму ве хуг.

Куьшд хьэйвугьо Садан инжо
Э бин тегьенг хуне декуьрд.
Мейней эн мерд бегьергьош до,
Эз онгургьо шороб гуьнжунд.

Чуь биёбуре кор бисдо:
Нуьвэхь шороб зиёди хурд,
Эз хьол хуьшде бихэбери,
У лап пиён, гьэмбер бире,
Э сер хори бирэхьне мунд.

Гэсуыл эн мерд вирихд эже?
Эже мунди инсонъети...
Метлеб Садан гирди жиге
Э чуй верзи и гъэлети?!

Нуувэхъ бу чуйн гуспенд сергъуз,
Песде тегьер аслан гъудуз,
Эз меймугъо пише вегуърд –
Чуйн келе хуг чуьлкире хурд.

Мэглэногъой эни коргъо
Инсонгъоре нубо доре:
Гъэдерсуьз шороб хуругъо
Э хъйвонгъо ухшеш зере.



Бархатный виноград.
Худ. Эльмира Шалумова.
50x30, холст, акрил. 2020 год.

МЕСЕЛ ЭН ЧОР ШЭГМИ

Чор шэглм сукде ёвош-ёвош,
Эдет доре товуш, глэтош,
Хьэл биренуьт сес не доре,
Э глэрешу суьгьбет сохде,
Гоф гуфдире – гоф шинире.

Еки мугу: ме – ДИНЖИНУЬМ!
Эз ёр бенде ме фурмушум.
Де рэхьиге нис офденуьм,
Чоресуьзи тор бисдорум,
Гьолок бире – муьрд и шэглмле.

Дуьймуьн сокит-сокит гуфди:
Хьэйф, екиреш герек нисди,
Эн инсонет – БОВОРИНУЬМ!
Эй хэлейгь – дуьлхошинуьм!
Мере ишу вириш сохди,
Э ме имид де не бесди.
Гьетте сеслей шэглм поисде,
Ворвориле е пуф зере –
Нефес эн шэглм томом бире.

Сеймуьн дердлуь-гьэмлуь бире:
Ме – МУЙБЕТУЬМ! Нисди хьол ме.
И журкуме эри гуьрде.
Одомигьо куьшдет эшгьэ,
Гьэзизгьоре нэглет сохдет,
Хосдегореш нисе хосде.
Муьрд и шэглмиш, бире хасде.

Гьэил э утогьле диромо,
Торе шэглмгьо э чум омо,
Лерз э жендек, гьэрс рихунде,
Келе-келе гуфди геде:
– И кор чуьни? Нисд гьэмели!
Ишму биё дит товуши!
Терсиренуьм эз торики!

Чоримуьн шэглм игьроле бесд:
– Метерс, бала, гирисде ме лерз!
Те ме инжо сукденуьмгьо
Дегесире мибу угьо:
Шэглмой ДИНЖИ, МУЙБЕТ, БОВОРИ,
Чуьнки нум ме гьисд ИМИДИ!

Те Имид э дуьл дери
Сохит ишму бовори:
Э дес инсон гьилом дери!
Муьйбет миёв дегесунде
Э динже рузгьо расунде,
Энжегь Имиде дор, бенде!

НЕСИГІЭТ КЕЛЕБЕБЕ

Рузгьо е руз э ихдилот
Келебебе, гоф вегирде,
Е меселе, е несигіэт
Э невеле угуд сохде.



Бу мерд хьохом, бу дананде.
Гуьмуьр дири и мерд-бенде,
Тэхьле рузгьош кем не дири,
Гье рэхьмедуьл, дуьлшор бири.

Эз товун гьэгьи инсонет,
Эз дуьжире дуьлгьой жэгмет,
Эз хьиллеи ве содугьи
Ихдилоте у сер гирди:

Э гьэд беден эн гьер инсон
Дуь гуьрг нуьшди, дуь пэгьливон.
Еки – залум, дургун, жинле
Бэхил, уьткем, текебурле.

Дуьимуьн гуьргле товуш доре
Тегьер ишугь эн астара.
Рэхьмедуьл, шолуми, динжи
Дуьруьсд, бофо, рэхьбер расди.

Дуь гуьрг э бэхьс, э женг дери
Коминире вихд одоми?
Чуьтам эгьуьл инсон бурри
Коми гуьрге соху шори?

Фикире сохд чуькле геде
Э дуьл домунд угуд Бебе:
Э и гъовхой дуьхьэйвони
Комини бисдо бесгъуни?

Лов э хэнде гуфди Бебе:
Туьре э рэхь хуьшде берде,
У гуьрг эй туь хьовир бире –
Комиреки туь хорунде.

Мэглэной эн дараш уни:
Э вор мевара э зобуни.
Хьиллеире меди жиге,
Сурулире зу вир сохде.

Хубире сох, содугъ бире,
Хубе коргьо бегьер доре.
Рэхьми, имид ве бовори
Э е гъундогъ э жун туь ги.

Дуьньёгъ иму э бэхьс дери
Согъи энү – э туь вери.
Рэхьми, муьйбет эн инсонет,
Рачи дуьлгьо гьисдуьт гъэнет.

БЕДМЕЗОЛ ВЕ МОЗОЛЛУ

Бири не бири э е улке дуь инсон
Зигьисдетгьо э и тозе девр-зомон.
Еки бедмозол бири, еки мозоллу
Нидан: расд буге и кор, небуге дургу.

Бедмозол, чейтен глони э кул вери,
Дес недовоире гье кешире бири,
Гъэдой пулдорегор вегирди гъэречи,
Эри шенде шои – бирени минетчи.

Сер ебо эз ён эн и глони гирошде,
Мозолменд, мисвогьо э дорун дуьл дошде,
Э кешире дес юхсул – десе мизенуь,
Э чейтен энун монет-пулгьо миденуь.

аделил».



Рузгьо е руз гьечи рэхье гирошде,
Мозоллу э куьф хуьшде содогьо дошде
Э и мехьэле поисд, сохде чумечару,
Белкем у глониле гье инжо нуьшдебу.

И чуй кори? Чуй бири бу? Эжи глони?
Гузет сохум екем вэгдо – миёв гьони...
Э кон дуьл ю хубе хэёл рэхьми дери,
Поисд мозоллу – э ён бору, чумерэхьи.

Дэгьдегьэгьо э сеглэтгьо дегиш бисдо,
Бирден эз диш е глэребе веди бисдо:
Э тозе «Мерседес» нуьшдебу бедмозол,
Мэхьтел мунде мозоллу ве зугьуну-лол.

Э Худо шуйкуьр, белке бири шоре кор
Офирегор овурд э ёр, нисд у глонкор.
Фэгьире були, бэхдевери до бэхши
Сер-сембол ю гьисди – глошир ухшеши.

Оммо вини: эз е паздегь метро овло
Поисд «Мерседес» – мердле ведиремо.
Э е тарафиге евош-евош рэхь гуьрд,
Гене палтар глони э тен хуьшде вокурд.

Имогьой э е жигейге бедмозол поисд
Дес недовои – эз могьлугь хосде воисд,
– Дит е монетле, сохит мере мозоллу,
Рэхьми берит, небу дуьл ме могьбуллу...

Дуьлхуьрд мунд мозоллу, э у дениши,
Бегем чумгьой эни мерд нибу сирои?
Пошир бире, сэхьиб «Мерседес», хэзине
Чумгьо гиснеи, домунди э гьер хуне.

Фикир сохде эри хуьшде мозоллу:
Нибу хушбэхд гьисдигьо ворлуь, пуллуь
Энжегь у инсон бирени мозолменд
Э Худо доре тике – рази, хьэеменд.



НЕХУНДЕ НУМАЗ ЧЕКМЕЧИ

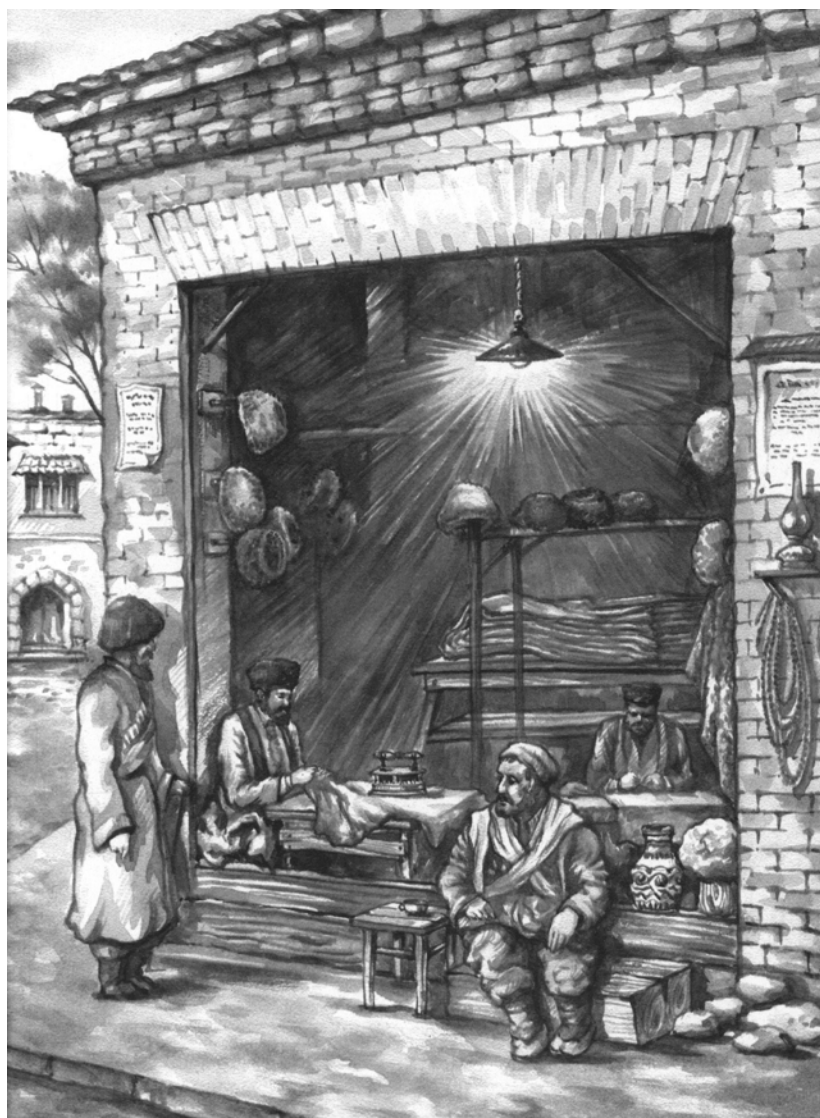
Зу себэхь-себэхь, гьетте руй вокурде,
Дес расди мере э сер чумгьо гирде,
Эз Гьудуыш Боруху рази сохденуым
Эй балагьо лово-тешво хосденуым.

Ловой гьер рузи э буз зугью вери,
Эри хэлгь ме эдем хосде жунсогьи,
Э и гиллом гердо энжъэгь шолуми –
Гьисдуым э Худо омбар бовори.

Э е шегьер бири Ильё чекмечи,
Бу мерд рэхьмедуыл, келе мисвочи.
Шевгьо-рузгьо бежед жофо кешири,
Э дурра тирохгьо пелуь венори.

Метлеб косибе эри бегьем сохде
Не вомунде, Ильё пойвоку духде.
Мундени те себэхь гьич не хисире,
Кошки и хэлейгь небу дуыл мунде.

Бу Ильё э Худо бовор сох, содугь,
Эз сохде гьэзенжгьо небу дуыл очугь.
Пес мунд эз нумаз себэхьи Шахарит
Ни раси э нумаз шеви Аравит.



Косиб омбар дебу э шегьер Ильё,
Небу омбаргьоре дуь жьуфд тирохгьо.
Эз гьэтре дурамбу зуте пойвоку,
Омбар бу содугьэ косиб – дервоку.

Те себэхь мидухд у, чум не хисунде,
Ни раси э нумаз э Тиро хунде,
Бирази мибисдо, дуьлпесо, могьбул
Метлеб Нумаз хунде домунде э дуьл.

Эри чуйни мере нумазсуьз и кор?
Сохде гьэзенжгьо нисе сохде шор.
Э дуьлесди домунд, чоре не офде,
Рафд э кин хьохом жугьоб эри гешде.

«Жугьоб ди мере, огьой ме туь раби,
Деруьм э бологь, э келе чуькчуьки,
Нисдуьм гьисмет э тэфилегьой Худо», – –
Гурунде «Ох!» эз кон дуьл ведиремо.

«Те имбуруз чуьтаме Нумаз хундей?
Чуьтам гьэрди туьре э Худо дорей?» –
Пуьрси хьохом, э содугь денишире,
Хэёл сохде, чуме э мерд доноре.

«Глэребир эз кор дэгдэгъе дуьздире,
Нумаз хунденуьм, Худо рази сохде,
Оммо эз ченд тэфилегъо пес мунде
Дуьл ме гурунд, рузгъойме торик бире.

Ох! Чуь бедмозол бисдорум, гловункор!
Нумаз не хунде – гьисд жун гуьногъкор!
Ди мере несиглэт – мундем хижолет,
Чуьтаме бошум э тефило гьисмет?»

Раби, дир не бире, э содугъ гуфди:
«Неде э туь гловун, номус туь поки.
И кешире «Ох» – гьисди чуьн тефило,
Зиёди мисвогъой туь э пишой Худо.

Офирегор шогъоди э сохде коргъо,
Кошири дуьлтуьни – кешире жофо.
Эри хэлгъ туь сохде келе мисвогъо –
Хунде Нумази, чуьн велг Сифир Тиро.

Гьер сохде ники туь – гьисди тефило,
Дузе рэхъ глумуьр – ини гьонун Худо!
Неве гьич э туь локой тэхсири», –
Э и пинечи³⁰ хьохом гуфдири.

³⁰ Пинечи – башмачник.

Месел эн и дараш нори мэглэно:³¹
Сох хуби тэ э дес гьинор деригъо.
Э Гъудуьш Боруху бире боворин,
Сохде ники э пишо миёв ёгьин.

Офирегор э жун гьер инсон дери,
Хэбердори эз хубигъой одоми.
Эз хунде нумазгъо туь мундейгеш пес –
Сохде мисвогъо дорени раче сес.



³¹ Мэглэно – смысл.

ГЪИМЕТ ПИРИ

Пире мердле, муйгьо нуьгъре,
Бебей дуьхэлефи бире,
Сэхьиб хуне, и ченд салгьо
Э гъужехоне гьисд бухово.

Эгъуьл суьрхи э сер вери,
Десдечуле э дес дери,
Нуьшди э чуькле утогъле
Рузгьой гъуьмуьр – тегьер сегъне.

Э пишой ю чендбо омо:
Жогъилию, соймишигьо,
Синогъигьой эн жофои,
Севгил дуьл ю э руз мегъри.

Мозоллуе хуше салгьо:
Хуне вокурд, бебе бисдо
Хэндей гъил э гъэд кифлет...
Эри бала кеши зэхьмет.

Шор мибисдо эз балагьо,
Расунди э хубе барасгьо.
Метлеб бебе бисдо дуьруьсд
Гьердуь хэлеф гъилмчи, кордусд.

Эри хуьшде гье хьэйф сохде,
Э офдуми бала дошде,
Кура сохдут омонети,
Ферзендгьоре до тигьэти.

Дошдут глэил э бул-були,
Тонголисуьз, бэхдевери...
Имид бесде: э руз пири
Ни домуним э тэхьнои.

Ини келе глэрсн нори
Балагьоре хьэтон сохди...
Рузгьо гирошд, ишуш бебе
Эдей келе бире неве.

Севгиль эн мерд бивэхд муьрди
Рузгьой глүьмуьр дегиш бири.
Огьилире э рэхь берде,
Пири омо – дир не сохде.

Гьечи рузгьо, чуьн шекуьлгьо,
Эдет рафде пишой чумгьо...
Имогьойле тэхьно мунди
Гьужехоне – хуне бири.

Чумгьо э дер, э пенжере
Чумерэхьи мунди бебе.
Чуьшме ригазгьо рихунди
Васал омо э гъуногьи.

Нугьор берди эри хуне,
Воисд динжи хуру нуне,
Нигореи э у рузгьо
Кифлет сэхде гьэлхэнд бугьо.

Гэребир миомо кукгьо
Дэгьдэгьгьо, ченд минутгьо...
Хьол бебере мипуьрси,
Эри рафде сохде тэгди.

«Поит гене, – михосд бебе, –
Руй ишмуре винуьм гьеле,
Дуьл ме екем вороморе,
Балагьоре гьер бой дире.

И орине гьисди миглид
Оморешмуш нисди бежид...
Берит мере э Нисону
Э дуьрузи, э логьошму.

Омбаргьоре кукгьо бердет,
Эз духдиргьо хосде руьхсет.
Инжимиши ме нисохум,
Зиёдиреш ме нихурум.

Э е бинле ме минуьшуьм,
Эз невегьо шор мибошум.
Эй хисиреш – тенги нисди
Э ён хьомум жиге гьисди».

Э руй бебе кук дениши
Евош хосде бэхшлемиши,
Бесде имид бебере до:
«Миём, дениш, э зуригьо...».

Э рэхь офдо ферзенд эн мерд
Дуьл ю гурунд, домунд э дерд,
Чуьтам зере эмин сохум,
Руз бебере товуш сохум?

Зенге зери э ки бирор:
«Нубот туьни, бебере дор,
Бер э ён туь э руз мигид,
Тэхьно мунди унжо косиб.

Зен ме – нэхьси, нибу рази
Биёв бебе э дуьрузи.
Э туь имид эдем беседе,
Чоресуьзуьм, бирем хэсде».

Суьгьде бирор жугьобе до:
«Эри, гьисди эн ме нубо...
Хуней Бебе эйтуь мунди
Э туь буьржи серберэхьи».

Гьечи э бэхьс дуьбирору
Тенге дуьлгьо, гье вогоруш.
Бебе мундени э гьирогь
Э у хьуькуьм доре утогь.

Нуьшди огьил, хьозур бири
Э дес гьундогь партал дери,
Э балагьо денишири
Чумерэхьи, гьош фушенди...

Гье дениши, торик бисдо,
Имид бебе бурра омо...
Хун ю хиник э гьэд жендек,
Дердлуь, могьбул, зугьун пелтек.

Руз Нисону, э гъэд утогъ
Гуйге дери э зир дустигъ,
Гэрсгьой эн чум – тэхьле шороб,
Гъэд руригъо гьисди кобоб.

Э пишою сое омо
Севгилию э гъэл доно,
Сере тимор, э мерд гуфди:
«Метелегъо гьемме расди.

Гэил гьисди дуьшмен чапар
Гьич вэхд гъэдуьр пири нидан.
Е Дедей дегъ гэил дошде,
Дегъ ишу – Дедей нис гирде.

Муге сипи Бебе сохде,
Э балагъо имид бире...
Нис дануьсде у бебегъо
Дегуш сохде бала руйгъо.

Мозоллуни у бебегъо
Э сипре муй – расде кукгъо,
Дуь сэхьибе жигей хони,
Дур сохугъо эз хьижрони».

Эз гьэл эн зен учмиш, уёгъ
Эз дуьл гуьрде – гурунд нечогъ,
Тэхьно домунд э торики
Бебей дуь ферзенд биреки.

Э руз Васал эз ворвори
Велгевушо кура бири,
Э бин эн дор, э руй хори
Астарагьош пэхьни, тори.

Бебе домунд э бэхили
Э велгевуш, э у зими...
Хэсде бире эз шев менги
Хосд эз Худо нефес томи.

Э пенжере чумгьо дери
Э сер эн дор велгьо вери,
Гуйге гьисдуьт гьумур инсон...
Энжегь е велг бисдо хэзон.



ТЕМИЗЕ ДУЪЛ

Белки и кор биреш бири
Енебуге гъич не бири...
Хундем уре э негъуългъо,
Данандегъо гуьнжиндигъо –
Эй инсонет – несиглэтгъо!

Телмид омо э ки Раби
Хогъиш сохде, гъечи гуфди:
Туь гъисд хьохом эн хьохомгъо,
Дуьлшор, дуьруьсд, эз сокитгъо!
Неди мере е-дуь нубо?

Рази бисдо содугъ-мегълим
– Биёр, – мугу, – кисе, зембил:
У туь глоси бире вэгдо
Ералмаси дени унжо,
Нуьвуьс э сер хьэвуьж хэтгъо.

Зе нумтуьре э у дефуьс,
Повункоре – э ён нуьвуьс,
Чейтен эз дес ме ведеше
Глоси бире – хьэвуьж деше,
Синемииши сох гъеммише.

«Гье ини туь доре нубо?!» –
Мэхьтел телмид. Рази бисдо.
Несиглэте э гуш вегуьрд,
Картушке э кисе декуьрд,
Шеле бисдо келе гурунд.

Гирошд вэглдо, и чуь кори!
Чейтен те бин леглэ пури!
Картушкегьо гуьлгьо кенди,
Пусиреи, э буй дери
Гьонои нисд э гуьрдеи.

Вогошд телмид э ки деречи:
– И кор глэмел ниёв гьечи!
Лап гурунди и шелейме
Бурра омо лап чорейме.
Де рэхьбиге нени эй ме?

Тербиедорегор гуфди:
– Э гьэд жун туьш гьечу гьисди!
У туь глоси бире вэглдо
Э кон дуьл туь деруьт санггьо,
Энгуьл-энгуьл битов эн дуьл.

Туь суьфде сер нисе зере
Э гурунди эни шеле.
Ёвош-ёвош кура бире,
Э хосиет туь бенд бире –
Гьэлпи гьенжэгь бологь зенде.

Изму, сер ебо бире глоси,
Ни э пишо ералмаси:
У гурунде сенгъгьой эн дуыл
Кура небу э е энгуыл,
Поке дуыле месох могъбул.

Гофгъой Дедей э ёр гуурде:
«Э гъоб хуыште – гужи суърке!
Куърм деbugъо мейвой эн богъ
Бохчегъоре сохде нечогъ.
Шефди, гъэлпи – гъисди негъогъ!».

Дуыл эн инсон деръёгъ нисди
Жиге бигъиль эри дусди,
Эри мэгни, эри муыйбет
Хыллеире зу сохде селт.

Темизе дуыл ве ханде руй –
Рузгъой глұмуър мибу хушбуй.
Хылет, хуършлуъ ве гъош-гобогъ
Нибу дуылсогъ, мибу нечогъ.

Сес шогъире шинов, овлод:
Сабуър инсон гердо зиёд!
Темизе дуыл, хубе коргъо –
Жунсогъини эй данугъо,
Хуърметлуъни эри хэлгъгъо!

УГУД ХЬОХОМЕ РАБИ

Худо инсоне офири,
Эгъушлиш юре бэхшири.
И келе бэхш э сер вери,
Рэхь хуышдере бенде вихди.

Э у лап куйне вэгдегьо
Асант небу зигьисдегьо,
Мерд джуур бу э кор-гьэтро,
Омо рузиш торик бисдо.

Бу руз орне – пушой Шобот,
Эз мошин пес, не мунд гъувот:
«Чутам расум ме э хуне
Э кин кифлет, э сер суьфре?».



Екем хээл, фикир сохде,
Гуфди гливри эри хуьшде:
«Э дин-доглот эн джуури
Эри гьуногъ дер очугъи».

Рафд э кин мэглүмлюь бугьо
Сэхьиб Хьохмо – эз содугъгьо.
Э дер гьопу куьнд оmore,
Хогъиш сохде войгей юре.

«Огъой ме туь, келе Раби,
Дегьил мере эй Шоботи».
«Э сер чумме, – гуфди Хьохом, –
Дивисд шекель сох туь гьурбон».

Гьуногъ бисдо мэхьтел эз гоф.
Чуь гьудузи? Эжи инсоф?
Чорей эн мерд бурра гьисди,
До э Раби е дивисди.

Дуьл эн гьуногъ не офд динжи,
Ченд хээлгьо мерде вечи:
«Чутам ижире дананде
Гьудуз, хьилле, сегъэт бире?»

Эз гьер гьуногъ пелим хосде,
Э сер эн пул муно сохде?!
Меш Рабире мифучунум,
Гьэйре э ю ни деилуьм!»

Дарафд и мерд э гъэд хьомум,
Э герме глов, шах-шах сэгIбун,
Те вомунде хьэзе берде,
Си монете хьэлол сохде.

Песде диггьо те буз вини
Те сирои хуьшде хурди.
Шороб ве керг, ош ве ягъни –
Чуьл монетлугъ – гье деберди.

Эз хурде мест, дарафд хиси,
Эз и гIэмел бу лап рази.
Себэхьимуьн гене вехуьшд
Э гъэд хьомум хуьшдере шушд.

Песде согъ руз легIэ не гуьрд,
Жъавуьсд, гьенжи, мейвогьо хурд.
Э богъ-богъче пой э сер пой
Хьэлов гьови э зир ю той.

Гьечи хьэз сохд, дуьлшор, кефлуь,
Доре пулгьо бисдо хэйрлуь.
Чейтен рэхьи э дес дери,
Омо погьисд э кин Раби.

«Эз туь, Хьохом, Худо рази
Эри келе гьуногъхой.
Лап хьэз сохдум э и хуне,
Худо зиёд сохе нуне!».

«Месох тегди, – гуфди Раби. –
Э сундугъ ме пултуъ дери,
Хуш хьэлол туъ хурде дигъо». –
Дивисд шекель э дес ю до.

Гене мэхьтел бисдо мердле:
«Дие эйчуъ хосдей пуле?».
Раби-содугъ жугьоби до:
«Пулсуьз – нидо лезет хьэзгъо».

Э сер офдо – пешму гьуногъ:
«Гьинемиши сохдум негьогъ,
Лап мисвочини и Раби,
Деслов, содугъ, гьэсульменди».

Себеб месел сохде ёгьин:
Энжэгъ у нун мибу ширин
Э кеф дес туъ гьэзенж бугъо,
Эрэгъ жендек хьэл сохугъо.

Хьэлоле гьофун, гьиметлуъ
Э инсонгъо нуьш хуб мибу,
Э гьовои хурде хурек –
Эслогъ нидуъ келе лезет.

Тейте дорун коре дире
Тэгди месох дэглно зере,
Расде дуьле мегу «небуд» –
Эри гьемме бугу угуд.

АСЛАН³² ВЕ СИЧОНЛЕ³³

Шиновит, дусдгъо, негъуъле³⁴
Чуьтам сичон – е чуьклеле...
Аслан бугъо парчогъ вишере
Хилос сохди эз гъэд желе³⁵.

Бири-небири е чуькле муш
Лап терсенго ве бижигъле,
Эз сес е рихде велгевуш
Мивидовусд э гъэд луле.

Рухшенд сохдет, гъе хэндубсдет
Хъэивонлегъой эн вишеи,
«Лерзире гъул» – легъэм норет
Э бала муш гъинемиши.

Эз и коргъо визор бире,
Сичон э ки Аслан рафди.
Жун хуьшдере э дес гирде –
Лерзе э у не бирмунди.

Э ён мугъоре, э више
Э зир луйгей фирегъе дор
Аслан дегешд, вено леше –
Чум вено э ширине хов.

³² Аслан, шир – лев.

³³ Сичон, муш – мышь.

³⁴ Нэгъуъл – сказка, рассказ.

³⁵ Желе – ловушка.

Е согъе руз хьэйву-огъо
Парчоети жейрон зере,
Хасде пойгъо, нуьшд ёново,
Вено э бин динжи сере.

Эз хурдегъо лап мест бире,
Мивинуь э ховгъой хьушде:
Нуьшди э келе тож суьрхи,
Гьемме э ю э гуш дошде.

Сичон э ки эн шир омо,
Э сер кемер ю зу варафд,
Зэхьлележэгъиш у бисдо
Эз терс лерзи – сохд зарифет.

Дустгъо э мэхьтели домунд
Сичон, тегьер эн игидгъо,
Погъисди, зу жендек жарунд –
Бугеш е келе терсенго.

Лерз дарафд э хьэйвонгъо:
– Ой, уре шир мифуберу!
Гьеммешу вокурд чумгъо,
Винуьт эхир кор чуй мибу.

Бирден Аслан хэбер бисдо,
Беден хуьшдере у шувунд.
Сичонле э хори офдо,
Эз терс жендеке жарунд.

– Кини игид? Не терсире,
Инжимиш сохд динжи мере?
Э и кемер ме вежесде,
Асланум ме! Нис дануьсде?

– Огьой³⁶ ме туь, парчогь више!
Менуьм гложиз эн гложизгьо...
Меху мере, рэхьме деше
Эз гьемме гьисдуьм терсенгогь...

Е сеслей велгеш шинире –
Беден³⁷ ме эдей лерзире.
Согь глутьмурме э терсе-терс,
Тоб не мунди мере э лерз.

Гьурбун туь ме, парчогь више,
Мидан эй ме сехьиб бире...
Деруьм э зир эн керкуши,
Дуьл ме чуькле, тегьер гьуши.

– Эйчу не фуберуьм туьре?
Гу винуьм э ме е войнеле!
Менуьм эз гьемме гьудузи!
Туь бижигъле эй ме – тузи!

³⁶ Огьо – господин.

³⁷ Беден – тело.

– Миёв белке гье у рузле
Мидам э туь кумек бире!
Огъой ме туь, парчогъ више,
Месох мере гье томоше.

– Ха-ха-ха-ха-ха!
Эз туьчуьни бала мушле
Чуь хэйр мидан ме винире?
Согъбоши гу – местуьм гьеле.
Сур бош гьони эз пушойме.

Гьечи мунде сичон зинде.
Чуь бисдо бу эз у бэгъде?
Хьол эн сичон чуьтам бисдо
Ихьдиборе чуьтам восдо?

Аслан э ов рафд, лап гисне,
Недениши э зир пойгьо-
Офдо э гьэд сэхде желе
Терси эз дес эн овчигьо.

Мунд и парчогъ е бичоре
Домунд э гьэд сэхде телле.
Гье и хэбере шинире,
Сичон омо эри чоре.

Денду дешенд э гьэд желе
Мушле эз гьич кес не терси.
Сер гирд теллере венжире,
Бэгъде у эз Аслан пуьрси:

– Имогьой гу виним э ме,
Огьой ме туь, гьувот више,
Эри хубе хьовур бире
Э буй-бала денишире?

И е чукле сие мушле
Аслане эз дес овчигьо,
Тике-тике сохде туре,
Хилос сохди эз муьрдегьо.

Месел эни негьуьл уни:
Инсон, туь текебур бире,
Мегу ки: у косиб кини?!
Дури рэхьгьой эну те ме.

Бире мидан миёв е вэхд:
Сичон, бире лап гьинорлуь,
Туьре миду е келе бэхд
Бош туьш э у боворлуь.

Дузи гофгьой эн гьоморе:
Мебош е вэхдиш туь гьизмиш,
Келе коргьо вереморе
Эз дес е чукле одомиш.

ХУБ НЕ ЗОБУ – Э БУЗ ЗУГЬУН

Эз хьохомгъо несиглэт
Эри овлодгъо мунди,
Рэхь инсон мибу гээлет
Зугьун ю тэхъли гьисди.



Е руз парчогъ эн Парас
Офдо э хьол нечогъи.
Духдир, зерэхь, гьич е кес
Нидан сохде кумеки.

Гоф до могьлугъе Парчогъ:
«Офдегор чорей мере
Эй духдерме – шуьвери,
Нимей девлетмеш – юре».

Омо э кин эн огъо
Е жогъиле нарине:
«Эй тучини нечогъгъо
Дануьсденуьм ме чоре.

Шир Аслани дермун туь!» –
Гуфди оморе гъэил.
Парчогъ – мэхьтел, мугу: «Чуь?
Чуь гуфдире туь, жогъиль?

Кини э зими-дере
Эз Аслан не терсугъо,
Шир энуре дуьшире,
Эйме чоре сохугъо?!

Туйни игид, гьинорменд!
Коре биёр э барас,
Мибэхшум шегьергьо ченд,
Мибоши гюшир Парас».

Дие чоре не буре,
Геде э рэхь ведарафд.
Э гьэд е мерге више
Э ён мугьоре³⁸ верафд.

Э дурази мугьоре
Аслан – дураз, дегешди,
Балагьююш э буру
Эри хурде чи гешди.

Жогьил э фикир домунд:
Чуьтам мидан дуьшире,
Эз ю эй оmore куьнд
Дес-базуйме лерзире.

Омо хэёл э сер ю:
Овурд дегь кечилегьо,
Гьер руз зу себэхь буре
Э пишой Аслан мино.

³⁸ Мугьоре – пещера.

Гъечи руз э песой руз
Ёвош-ёвош куьнд бире,
Хъэывоне хорунд, терссуьз,
Тимор сохде, дуьшире.

Шори куке нисд гъэдер!
Шир Аслан э дес дери,
Вогошде, тэгди тегьер,
Вомунд, нуьшд эз хэсдеи.

Э зир савзе палуддор
Леше вено, зу хиси.
Э ширине сэхде хов
Офдо э беден бэхьси.

Чумгьо бисдорут хьуршлуь:
«Энжэгъ имуним кумек.
Месуьз ниофд мозоллу
Мугьоре, Аслан, жендек».

Пойгьо вешенд дингьине:
«Вегир гьемме – имуним!
Рэхь вишере э нарине
Не терсире бирмундим».

Десгьош мундут бирази:
«Шир Аслане дуьшире,
Кор эз иму бараси.
Имугьоим эн келе!».

Зугьун, гофе вегирде,
Гуд-мегуде поюнди:
«Менуьм келе дананде! –
Бэхьсе э дес вегирди.

Ме гуфдирем э Падшогь
Шир Аслан дерму гьисди,
Менуьм эн килит – очор,
Месуьз – гьич чоре нисди.

Гьэйри мебошит, дусдгьо! –
Гуфди зугьун эз беден. –
Испод мисохум ёгьин,
Месуьз Падшогь нисд эмин».

Эз и хов хэбер бире,
Могьбул бисдо нарине.
И хов нисди эй ники,
Тэгди сохде гереки.

Э кин Падшогь вогошде,
И гофгьоре у гуфди:
«Четиниёш giroшдем,
Овурдем ме шир сеги».

И суйгьбете шинире
Огьо деш бисдо жинлуь,
Буйругь доре жоллоде:
Сер жовоне венжину.

Хэлеигь кура бисдо
Э мейдузи гьэноре.
Зугьун, тэхсир гьисдгьо,
Не гьишдигь гьич чоре.

Эз беден Зугьун гуфди:
«Кор дузовиш эз мени,
Изму сохит томоше –
Гэмел офдем эй геде».

Жогьил сохд келе минет,
Офдо э пишой жэгмет,
Эз Парчогь руьхсет вегуьрд,
Ширин-ширин гофгьо хунд:



«Огъой³⁹ ме, сернуъш Парас,
Метлеб туъ бири барас.
Шир Аслане овурдем,
Муърдей туъре дур сохдем.

³⁹ Огъо – господин, величество.

Э хори мерге више,
Э гиллом эн хэйвонгьо
Нум Аслан гьисд екейге
«Сег» – лэггэм ве э угь

Эй туь шир себеб мибу
Глумуьр дурази мидуь,
Эй туь гьурбу и жун ме,
Рэхьм биеьвгу э дуьл ме».

Парчогь шир Аслане хурд,
Рэхьэт бисдо лербе, хуб.
Домор хуьшде куке сохд,
Нимей молхут сэхьиб офд.

Мэглэной дараш нори:
Э гьэд беден одоми
Деглэм тэхьли-ширини
Э Зугьун инсон дери.

Гьисди гофгьо – мелхэми,
Гофгьо гьисди – зэхэри.
Хубе Зугьун – хьовири,
Зобуне Зугьун – дуьшмени.

Зугьун гьисди бол миёру,
Зугьун гьисди – бологьо.
Тэхьле Зугьун мачаруну,
Мивокуну – ширин бугьо.



ЧУБУГЪЛЕ-ХИЛОСЧИЛЕ

Е руз Жежубь э више
Гьер тарафе селт зере,
Вохурд э ю Довшонле –
Харегуш – терсенгогыле.

– Эй телуь-телуье серле,
Эже гьечи тэгди сохде?
– Ёвош-ёвош эдем гешде
Э лой хуне эдем рафде.

– Меш э унжо. Кеш э еки
Мурайм рэхьэ э нум ники.
– Гьелбет, гофгьо сохде-сохде
Рэхь мибу диеш кутэхьте.

Рэхь дурази, нисди гьич куьнд...
Метлеб Довшон у воровунд,
Э минжии тенге жилгэ
Омо вохурд чуюкле тирле.

Эз ширини ихдилотгьо
Хэрегушле, пой-пичекле
Чум, чубугье не винире,
Пой ю домунд э и тирле.

– Ой, Худо зере кесегле! –
Хьюёршлуь бисдо Довшонле,
Э поево гьюьл додоре –
Чубугъ вирихд э бин дорле.

Жежью, чубугъе вегирде,
Венорени э кул хуьшде.
Видов-додов, гье вирихде,
Расд оmore э тембелле.

– Эйчуь туьре и негьогьи? –
Гуфди Довшон гьош-гьобогьи.
– А-а, нисди негьогъ чубугъле
Гьисди Чубугъ-Хилосчиле!

Довшон е шуш нефес гирде
Рэхье зури довом доре.
Жежьюш, эз у не домунде,
Расиренуьт э нуькере.

Довшон луйнг шенд эз сер эн глов:
– Ше чубугъэ, зу-зу, видов.
Нидан гьечу туь гирошде!
Чубугъ дегмиш эдей бире!

Хьохом жежьюь-хьобубужуь
Чубугъ э диб эн ярх вокунд,
Парзе – хуьшдере гировунд,
Метлебе гьечи воровунд.

Мэхьтел мунде и хэрегуш:
– Э туь хумек бисдо и шуш!
– Эри, и Шуш-Хилосчиле
Бисдо келе кумекиле.

Дурази рэхье вор доре,
Расируьт э биней луьхьме.
Довшон куьрпиго гирошде
Луьнг вешенде, эдей рафде.

И эгьуьлменде Жежьюле
Луьхьме э тирево фэйм сохде
Ёвош-ёвош у гирошде,
Э пушой ю гье у тирле.

– Эй, тел-телуье мазала,
И чуй евош туь лой доре,
Ше у пусире чубугъе! –
Хьуршлуь бире Хэрегушле.

Гоф э лэглэю домунде,
Офдо Довшон э гэд лухьме.
Э хьол эн батмиши бире
– Ой! Кумеки! – хээрэй зере.

Гене Жужье – эгьуьлмендле
Шенд чубугье эй довшонле.
– Сэхд ги и Хилосчилере.
Гьувотлуье тэхде бире,
Ведешенд и неданлере.

Эз терс ве лерз уёгь бире,
И корнедан – Хэрагушле
Гуфди эз хьовир – Жежбуле:
– Худо рази, жон хьэрмэхьле
Сохди гене хилос мере.

– Ме нэгл, у гьисди чубугьле-
Эз болегьо Хилосчиле.
Зэхьметлуье Мисвочиле,
Тирош не бире хьуьзуьмле.

Гьечи рэхье рафде-рафде,
Ченд хьэйвоне хилос сохде,
Бэглвечере, ве гуьрглере,
Келетере ве чьуклере.

Гирошдени сэглэт, рузгьо
Оморут э тенге рэхгьо.
Э тепеи эй верафде
Дувшонлере, бугьо хэсде,
Не мунди хьол эй жуьмуьсде.

Жужье, Тир э пушо дери,
Э кул ю Довшонле вери –
Гирошдени гьеммей рэхьэ:
Чапар, дохьор, дур темэхье.

Инжош гье и чубугъле
Бисдо гене кумекиле:
Гуж э сер хуьшде вегирд,
Хьэйвонгьоре хьовири гирд.

Дарафдуьт э туьнде више:
Хэрагушле гье лерзире...
Жежуь, чубугъ пишо гирде,
Рэхь эз луйгегьо вокурде.

Бирден гуьрг э пишой чумгьо!
Эз Дувшон – е бэжьэхь омо.
– Ме жумит гьич, – буйругъ доре,
Гуфди и гуьрг, лов лисире.

– Э туь, Жежью, телуь-телуь,
Дес низенуьм, бош сокитлуь.
Туьре, Довшон, мифуберуьм.
Дуьме, гушеш ме михурум.

– Ой, зэхьлевежэгь бисдорум!
Э келе бологь офдорум! –
Вой эри ме бисдо! – гиридс,
Беден шувунд, лерз не поисд.

Жежью гене кумек омо
Чубугь эз кемер Гуьрг вено.
Эз дорд – ловгьой ю э гирьёгь,
Вирихд Гуьргле э дуригьо.

– Ох, согьбоши, хьовир Жежью,
Гене кумек бисдори туь!
– Ме нэгь, ини у Хилосчи!
И чуькле Тирле-Мисвочи!

Эхир расируьт э хуне.
Дедей Дувшон чумерэхьле,
Эз шори, куке винире,
Гьечи гуфди эз Жежьюле:

– Жон ме Жежью, Худо ники
Мимуьрд кук ме, туь нисдики!

Жежью сес до, хэнде-хэнде:
– Эдем нишон чубугь гьишде,
У эри туь хьовир мибу,
Келе гьувот, эгьюьл миду.

Хэрагушле миже зере:
– Усуьз туь чуйтаме бире?
Туьни сэхьиб эн у тирле,
Эн у тирле-хилосчиле!

Жежью мэхьтел – гьош веберде:
– Чубугь гьер вэхд мидам офде.
Хилосчигьо инжо дери! –
Гуфди, энгуьшд э сер вери.

Мэглэной эн овосуне
Бэндегьореш нубо доре:
Эгьюьл э сер ю вебугьо,
Мозоле пой не зенуьгьо,
Э дуьл ю рэхьми дебугьо –
Нисди чапар эй энугьо.

БИИХЬДИБОРЕ НОХЬОШ

Бэхдевере руз гьеминон бу. Эз лой догъгьо эденбу ёвош-ёвош вороморе чуьшмей себэхьи, ве суьфделе рихде ригазгьо эдембируйт симов зере э сер эн тов доренбугьо лес-лесе гловгьой дерьегь.

Э и чешмелуе себэхь Худои данандее Довид ве зен ю э тэгьнимиревоз, тейте гьизгьин герми очмиш бире, сер гирдуьт богъчей хьэёте эри бил зере. Бирден эз гьэд савзе кулегьо е ранге-берангие нохьош ведиремо, сере тик гирде, э тигьэтиревоз дениши, поисде э пишой сифет мэхьтел мунде одомигьо. Офирегор э и биче нохьош ихьдибор сохди е келе хэзинере, буйругь доре уре: «Глэнж ги эз добон пой у инсоне, комики дес кешире воисд эри и суьрхгьоре дуьздире». Оммо Худо гьечи сохд ки, э зими-хори хуьшге рузгьо фирсо, и мар эз тешней ве нашдови леглэ вокурди, мунди э хьол муьрдеи. Темэхь ю э ечиш нисди, энжэгь э минет домунд э мерд не зен тешней жендек юре эри серин сохде, е дугле глов эз сову декинуьт эри ю. Шовглой мари хуьшдере доре э инсонгьо: «Ме зинде мундумге – гьэдер келе бэхш, жигей хэзинере э ишму ошгор мисохум».

Ранжбер до маре те сирои эри гьенжире шире, хорунд уре эз дуьли-жуни. Нохьош э доре шовгло расд ведиреморе, бирмундени сипре келе сенгьэ, э зир комини пэхьни бу хэзиней суьрхгьо ве нуьгьрегьо. Гьетте инсон десе кешире эри вегирде и омонетире, э

ёр нохьош омо несиглэт эн Худо. Хурде ширгьо ве хурекгьо э ёр не домунде, биихьдиборе мар э жендек эн хилосчие содугъ вепичире, герден мерде э манжар хуьшде гирде.

Ранжбер, э вихьдей эни залум не ведиреморе, хьюьрш зиёд сохде, норени е рэхь: э дивони эни кор э ки парчоь Шелмуь-Милих рафде, расди-бирасди гъозиере эри дануьсде. Разименди до мар, оммо эз герден эн мерд не фурамо. Гъечи, ёвош-ёвош, э бэхьс неверасдеи дери, оморут расируьт Довид ве нохьош э дивонхоней парчоь.

Гъозиере э дес вегирде, хьохоме Соломон гьишд нохьоше фураморе эз лешей эн содугъе ранжбер. Жозере суьфде биё парчоь дуь, пезде тобиглэгьой эн у э глэрешу игъроле буру, бесдуь.

Нохьош, гоф вегирде, сер гирдени ихдилоте эз товун хэзине не гъэреул сохдеи и сенгъэ. Э дорун дуьл хуьшде дануьсденбу – ёгьин дузи эн юни гуфдире, чуйьнки гъэреул сохдеи ве дошде и хэзинере буьрж юни э пишой Худо.

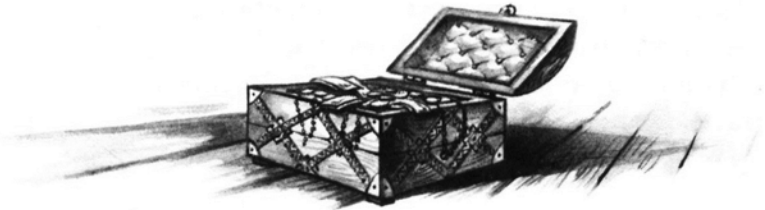
Шелми-Милих теслих хуьшдере норе, маре э мэхьтел овурде: «Гъер одоми нохьоше дире вэглдо, неденишире э езугьи ве ширине зугьун ю, сер юре биё пара соху». Гъетте и гъэроре шинире, ранжбер э дес е келе сенгъэ вегирде – пара сохдени сер эни маре, эз бологь хилос бире.

Эз бинеден мэглуми э инсонгьо: пишей нохьош гьисд одоми гезиреи. Чендгъэдер эри мар хуби сохдиге,

э доре игърол хуьшде расд не ведиреморе, нохьоши хуьшдере мибирмуну, унегуьре эз бошден гъургъэй маре бурра гереки.

Нохьош беде нефси, беде ношумо
Эз бинеден мэглуьм гьисд э инсонгьо.
Одом, Хьоворе эз сер ведешенди
Э хэтой е сибле хурде дешенди.

Зугьун ю ширини – глэмелгьой ю бед,
Эз зир хори рафде, биже небелед.
Воре сохи бовор э глэсел – лошон
Гезиро мунде энжэгъ эз у нишон.





ДУЪ ВЕЛЕС

Сегъне 1.

Деде-гъэри нуьшиди э сер тэхд, э гъэд утогъ, веригъо э сер пойгъой кERG. Э е куьнж утогъ погъисди хуърс Миши кук Бочи ве Назу. Денишире э гузги э чийрет хуьшиде, Деде-Гъэри шори-шори гуфдире:

М э х ь э ш и ф о⁴⁰ :

Туь-шегIэтуьлейме!

Е теке муьгIуьжуьзлейме!

Зари-суьрхиме!

Гу ебо, сер седогъойме,

Чуь вогъисде и хьохомлуьбе келлере?

Н а з у :

Гиснеи шугъэмлейме!

⁴⁰ Мэхъэшифо – ведьма.

М э х ь э ш и ф о :

Сур бош! Оворе – пергенде!

Гьовоие хур! Дуьзде котей!

Эз хурде шилповгьойме гьомпус бирей!

Х у ь р с :

Эри-эри, сеймуьн рузи

Жуьх эн нуреш не дири.

Шугьэм ю э кемер вогосири,

Туй чуьни сэхьиб – гьич не бири!

М э х ь э ш и ф о :

Сокит! Небуге мифуберуьм туйре ме.

*Сес равуьсдей сег эдей оморе эз куче. Мэхьэшифо
гудди эз сег, э ю руьхшенди сохде.*

Туй, гисне сегле, энжегь

Пойгьой керге мидан лисире...

Ха-ха-ха-ха.

Эй, динж поит, муьвэхьсуьзе пойгьо,

Неве уре гьич дендугьо.

Ха-ха-ха-ха.

Н а з у :

Дендуш э лэглэ не деге

Уреш хурде воисде.

М э х ь э ш и ф о :

Нисди мере де можол

Эй шинире гьол-мегьол,

Э ме денишири е леше кор:
Эдем гешде – кире дуьздуюм!
Екейгере денуюм – куюм!
Э униге – жозен венуюм!
Э глонкорсуьзиш не денишуьм!
Ме, залумле, гьеммере герекуьм!
Гьэйде!!! Гьэйдеееее!!!

Деде-Гьэри, нуьшде э сер тилисимчие жэруй хуьшде, учмиш бирени эз ён утогь э гьово, э дуригьо. Сес фит зерей эн Гьэри эдей эз гьово омор.

Сегьне 2.

Хуней Гуьлбогьори. Гуьлбогьор эдей лезетлуье диггьо сохде, э гьэд тонуй хуней эдей тиён доноре. Мэхьэшифо эз пенжере э пэхьники эдей денишире-томоше сохде, чуй гирошдеге э гьэд хуней эн Гуьлбогьор.

М э х ь э ш и ф о :

О-о! Дуьл ме вадарафд!
Чуй лезетлуье буйгьо!
И чуй дэглэмлуье диггьо!
Хоегушд керги, дуьшперегьо!
Тарай пельпелуьи, шомо куфдегьо!!!
Ругьэние ловошгьо! И чуй чий!!!

Гуьлбогьор, пенжерере вокурде, эдей э буру денишире, гьэлгьоре огол зер.

Г у л б о г ь о р :

Бибехан, Матан!.. Балагьо...

*Мэхэшифо э песой пенжере нэхьни бире, э
гъэгърево гуфди:*

М э х ь э ш и ф о :

Матан, Бибехан...

Ме и чуйкле гьудугьгьоре пертово
Эз пенжере мишендуым кумбологьово.
Туй гъэгъревош ме мибоши, пой ебо!

Б е б е х а н :

Дедей, жон дедей,
Куче э туз-тупрогь дери
Белке говгьо эз нэхир омори.

М а т а н :

Кеш, наргове сохим хош омори.

М э х ь э ш и ф о :

Ме, эгъуьлменде келлеле,
Чуй ишмуни хэре мэхэгьоре
Хуб гирденуым э гъэд желе.
Екире гирдуымге эз гушле –
Гьеммешу видов-додов,
Тегьер глэнг э сер глэсел,
Кура бире, тие муьвэхьгьо.
Бирор э песой бирор,
Дедей э песой гьудуре балагьо.

Г у ь л б о г ь о р :
Чуьниге Бебехан э Матанево
Веди нисд эз зурево.
Бурам э песой балагьо...

К а т а н :
Дедей, жон дедей
Бер мере э туьрево.

Г у ь л б о г ь о р :
Ниёв глэмел, хэлефме,
И рэхь дурази ве терсле.

К а т а н :
Туь ки де эйчу рафде,
У рэхь терси гьисдиге?

Г у ь л б о г ь о р :
Ме не рафдуьмге, балайме,
Ки миофу угьоре?
Ки миёв э глэилгьой джуур э кумеки
Хэтосуьз, э бологь угьо дерики?

Сегьне 3.

Гуьлбогьор нуьшди э више, э сер е кутукле, эз рэхь хэсде, вомунде бире.

Г у ь л б о г ь о р : *(эдей э иловле чарусде, балагьоре хьэрой сахде).*

Бибехан, Матанлейме!..
Матан, Бибеханлейме...
Жон балагьой Дедей,
Э жеит ишму?
(сое дирере хуно)
Кини у? Эдем дире ме сое...

Х у ь р с :
Менуым, Миши кук Бочи
Эн залуме Мэхьэшифо
Бесде-богьлуье Хуърсле.
Гьич метерс туь эз ме,
Гьисдуым ме рэхьмедуьлле.

Г у ь л б о г ь о р :
Чуьтам гьечи туь езугь
Офдорей э пенжей эни гьудугь?

Х у ь р с :
Офдорем дие, эз бедбэхди,
Эз алзе дуьлрэхьми, очугьи.
Фурмунде мере диловунди -
Э манжар⁴¹ пенже гуьрди.

Г у ь л б о г ь о р :
Мегирис, Миши кук Бочи,
Гьэрс тигьи месох, жон Миши,
Гьэсел мидуым туьре, дуьле сох хоши.

⁴¹ Манжар – петля (на виселице).

Х у ь р с :

О! Нисди герек,
Бегем динж мибу жендек?
Могъбулум ме, бирем пелтек.
У-У-У-У (*эдей гирисде*)
Эз чуйни глэсел эн туь?

Г у ь л б о г ь о р :

Ини, виниш, фэйм сох туь.

Х у ь р с :

О, гьисд эз хартут! Бошгу, ди
Белке мибу дуьл ме рэхьэти.

Г у ь л б о г ь о р :

Гьеммей глэселе доре ни дануьм,
Эри балагьойме эдей берденуьм.

Х у ь р с :

Эжеи угьо, у чуйкле балагьо?

Г у ь л б о г ь о р :

Вир бирет.

Х у ь р с :

Ой, бебе вой, хуьсуьрме вой!
Чуйтами кор?
Э коминжо бирет вор?

Г у ь л б о г ь о р :

Эз туь вогьисд мере пуьрсире,

Миши, кук лелей Бочи.
Белке бирей угьоре дире,
Ененге е гоф шинире,
Куклегьойме э же бире?

Хуьрс жугьоби нисе доре.

Нисди чоре, чуй сохум?!
Бурам эз Деде-гъэри пуьрсуьм.
Бер мере эки энун, гъэдо волуьм.

Х у ь р с :
У не дери э хуне.

Г у ь л б о г ь о р :
Кеш, утогъ юре гешдим.

Х у ь р с :
Гешде гьич нисди герек
Ю хуьшден ю миёв, дуьнбег.
Жив-жив-жив-жив-жив...

Сегьне 4.

Утогъ Мэхъэшифои. Дер утогъле, э сер пойгьой керг веригьо, вокурдеи.

Г у ь л б о г ь о р :
Чу хуб, нисе терсире
Э дер килитиш неве?

Х у ь р с :

НегI, Деде-гъэри
Э пойгъой керг имиди
Гъисди угъо гъэрмэгъи.

Г у ь л б о г ь о р :

Огъири лап?

Х у ь р с :

Эри.

Г у ь л б о г ь о р :

Белкем э ширине гоф,
Э тимор мибу эмин?

Х у ь р с :

И езугъгъо эз дедей бири
Ширине гоф чъьниге не ширини!

Г у ь л б о г ь о р : *(хундени мэгIни эри пойгъой керг).*

Жиб-жиб-жиб вечелегъо,
Балагъой эн хурузгъо,
Рачи келе хъэътгъо,
Дуълхоши эн сэхъибгъо.
Ме ишмуре глов мидуъм,
Гендуъм не эрзуь мидуъм...
Ишмуре михорунум,
Шоре мэгIни михунум,
Дуъл ишмуре хош сохум.
Жиб-жиб-жиб, жуъжегъо.

Бирден омо-ведиремо Деде-гъэри.

Х у ь р с :

Эй мэхъэшифо – Деде-гъэри
Залумзеде, туь эз же омери?

М э х ь э ш и ф о :

Сокит! Енебуге мифуберуьм!
Руз туь э хэйр, Гуьлбогъор, чуь хэбери?
Эз зурево э туь жун ме гуьзети.

Г у ь л б о г ь о р :

Гуьзети?

М э х ь э ш и ф о :

Эз зуревоз. Шиновусдем,
Туь гьисди десгьой суьрхи!
Сохде коргьо – селигъэи!
Шорум эри шинохи.
Ме Деде-гъэри – муьвэхь пури,
Хьээсуьзле-кемердонгъузле!
Келе гушгьо – шиновушгьо!

Г у ь л б о г ь о р :

Туь гьисди келе хуьшденхогь!

М э х ь э ш и ф о :

Хуьшдере хосдеи чуьни – э пишой эн чуь мени?!
Гъэдой мере вегиром ме!
Гердом эриме ме гьурбуче!

Че, чи, чой, бура, Гуьлбогьор, э ён лухьме
Биёр е бедире. Чой воисде мере

Г у ь л б о г ь о р :
Нисдуьм эри туь ме гъэревош!

М э х ь э ш и ф о :
Мибоши, мибоши!
Ёвош-ёвош...
Балагьоре винире хоши
Ве э хуне гъисмет боши,
Эри энугь – сох эри ме гъэревоши.

Г у ь л б о г ь о р :
Мибу бире э кин туьни угьо?!

М э х ь э ш и ф о :
Э киме, э киме, э ки эгъуьлменде серме.

Г у ь л б о г ь о р :
Балагьоймере бирмун э ме,
Белке туь гене фирмунде,
Туь гъисд шигьире гъэри,
Э туь нисдуьм ме бовори.

М э х ь э ш и ф о :
Бирмунде? Винире нидани!
Эжеб сохдем угьоре пэхьни.
Сес балагьоре шинире мидани.

Эдей оморе сес гъэлгьо.

Г I э и л г ь о :

Дедей, дедей, ой дедей!
Кумек биё, бухову бирейм э инжо...
Бер имуре э хуне.
Хэсде бирейм эз гужгьо,
Э бесде голуд деримгьо.

М э х ь э ш и ф о :

Сокит! Нефес туьре бур!
Хуб кор сох ебо!
Сох гьеммере – чуй буйругь минуьм
Егиле семе кор туьре тэглриф мидуьм –
Мибери кукгьоре э хуне. Гу винуьм,
Ой гуьзел, разини туь?

Г у ь л б о г ь о р :

Эдем поисде, нисди мере де чоре.

М э х ь э ш и ф о :

Лап хуб, гьечи гереки мере.
Кеш бирмунум э туь хьэет мере.

Диреморенуьт э гьэд гьомбор.

Ини инжо тэхуьлгьойме гьисд пэхьни.
Оммо гьемме гьэтмегьэриши бири.
Эз дес куьпегь угьлуе мушгьо
Нисди мере гьич динжи, минкингьо.
Гьургьут, гендуьм – гьемме ек бири.
Вих угьоре, сеч сохде,

Э раче глордгъо куфде –
Е-дуь фади ругъэниле биржунде.

Г у ь л б о г ь о р :
Есиёв дури эз инжо?

М э х ь э ш и ф о :
Есиёв нисд мере, уре гереки вокурде.
Оммо инжо, инжо суьрхгъой ме де.

*Нисе офде суьрхгъоре, дешендени бежэхь, эз ма-
залай хуьшде зере э десгъоревоз.*

Ой хьэрой, бебейме вой! Дунбегъ ме вой!
Ки дуьздири? Чув бири? Кумеки!
Дуьздири! Залуме залум зери!

Х у ь р с :
Э Деде-гъэри, эз ёр туь вадарафди?
Ёр туь эгъуьл туьре хуно кутэхьи?
Туь угъоре э више денорей э лугъонди.

М э х ь э ш и ф о :
Эри. Эри, дери э лугъонди хори,
Гъич э ёр ме не мунди, ёр ме
Э жигъиз духдеримеревоз
Э нимей эн рэхь мунди.
Туь, Гуьлбогъор, суьрхгъоре офде – шумор,
Е доне эршефире пэхьни месох э шовол!
Имогъой, чуьн келе гъуш
Екем бошум эй ме бейгъуш.

Г у ъ л б о г ъ о р :

Кей мивогошди э хуне?

М э х ъ э ш и ф о :

Себэхь, пушой шев бире...

Х у ъ р с :

Руш бебейтѹ гердо бурра!

Бегем ингъэде коре

Мидан духдер э рэхь берде

Лап кеми уре вэгдо.

Туре дуьл неде беге?

Гъирьетсуьз, эжеи эн туь номус?

М э х ъ э ш и ф о :

Дузи, Миши кук Бочи,

Нисд номус, небу, дие гьич биреш нибу!

Э-Э-Э – Гъэйде! Гъэйде...

Сегъне 5.

Гуьлбогъор ве Хуьрс погъисдет, э думит дереуьт.

Г у ъ л б о г ъ о р :

Э бологъ дереуьм. Чуь сохум? Вэгдо нисди,

Коре сер гирде герек гьисди.

Х у ъ р с :

Бегем иму тэхьно и коргъоре мидан сохде?

Герекс сег ве назуре э кумек огол зере.

Бобик, э Бобик, куклей Додик, туь эжеи?
Пишик, куклей эн Шомик. Биё, биё э инжо.

С е г :

И кини?

Х у ь р с :

Гуьлбогьор – зен хэйлогъи, хъэменди.
Гъисди и зен гъуьжуьм суьрхи,
Кошири, хубе одоми, хубе корсох,
Эз Келекучеи, духдер Дербенди,
Селигъэлуь, э балагъо бенди.

Г у ь л б о г ь о р :

Бобик кук Додик, хош омори
Софо овурди!
Пишиг кук Шомик эжи?

Н а з у : (*Эз песой палуддор ведиреморе, гуфди-
рени*).

Инжоюм ме, эз зурево э гушдор
Поисдем э песой эн палуддор.

Г у ь л б о г ь о р :

Ой, чу рачи туь, е муй – е миже
Мур зеремунту – мезе!
Биё шелгъэме сер туьре сохум тимор.

С е г :

Мереш, мереш...

Г у ь л б о г ь о р :

Туьреш, Бобик, бэхиле сер.

Х у ь р с :

Гьерчуь Гуьлбогьор гуфди –
Сохит гьеммере бегьем зури!
Вэхде кутэхь – э хубе тегьер.

Г у ь л б о г ь о р :

Туь, Бобик, кумек ди суьрхгьоре офде,
Финж вини туь хуб кор сохде.

С е г :

Хьозурум, бозурум э ов эри рафде!
Овчи нисдуьмгеш – гьээрيره догь сохде!

Г у ь л б о г ь о р :

Туь, Пишиг, Назу огъли,
Сичонгьоре ди буйругъи:
Тэхуьлгьоре сеч сохде,
Э келе тешдгьо декуьрде.
Ме не Миши кук Бочи
Бурайм есиёве сохим гьуьчи.
Офдо э рэхь, жон ме Миши, гьэйде...
Цып, цып, цып, цып...

Сегьне 6.

*Э туьнде вишеи, э ён жилгээ, э минжи рэхь, э глэрей
доргьо дегешди эз вомундеи глэл.*

*Сегле мивинуй э хори глэилле дегешди. Равуьсдей
сеге шиниренге, Катан хэбер бирени.*

К а т а н :

Ой, сегле, хьовирле, куьнд бие
Нум туь чуьни?

С е г :

Ме? Бобик кук Додик. Туь кини?

К а т а н :

Нум ме Катан. Гу э ме, Бобикле,
Не вохурди э туь дедейме?
Гуьлбогьор огол зере уре.

С е г :

Ой, марале дедешму инжои.
Э ки мэхьэшифо э гьэревоши дери
Бироргьойтуьре эри сохде хилоси.

К а т а н :

Бироргьоймеш инжои?!
И чуь шоре хэбери! Чуь хуб,
Дуьл ме лап бисдо шори!
Дедеймеш, бироргьоймеш инжои!

Сегьне 7.

Гуьлбогьор ве Хуьрсле вокурде варасдет есиёве.

Г у ь л б о г ь о р :

Жон хьовир, гьэдо волуым,
Видов э ки Пишиг кук Шомик
Биёр туморей тэхуыл хьозур.
Жон Миши, зубош, хьовир.

Х у ь р с :

Бошгу, хонум, э сер чумгьойме.
Видовум, хотур туьре нигьилуым.

Г у ь л б о г ь о р :

Екем ведуым сере, согь руз
Эз коргьо алзе кемерме хуьрд, гьуз.

*Гуьлбогьор поисди э зир доргьо, э глэрей дуь велес.
Мэхьэшифо поисди э ён туморей суьрхи. Хуьрсле,
дегешде э сер туморогьой тэхуыл, хисири.*

Д е д е - г ь э р и :

Ой, езуге серлейме,
Етим-есире келлей ме,
Чуьтам и сэгьэте мэхьэй ме
Гуьлбогьоре тэгьриф мидуым...
И чу догьи, э зокуной дигьэиме
Не нуьвуьсде бидогьи.
Нидуым тэгьриф! Ни винуь у!
Эри ме миро раче синей эну.
Ме хуьшдениме и хэзинере мидуьздуым,
Песде э Гуьлбогьоревоз мигешдуым.

Винири – чуй раче эгъуъл офтум!
Эгъуълмендуым ме, эгъуълмендуым!

*Деде-гъэри, вегирде туморей суърхе, вирихдени.
Гуьлбогъор ве Матанле видов-видов э песой Деде-
гъэри...*

Ини хъозуре мол – ю э кин ме омори (*гуьрдени
Матанлере э гъужогъ, э гужево вирихуну гуфдире*).

М а т а н :
Дедей, дедей...

Г у ь л б о г ь о р :
Эй, гъобугъ доре леше, шэглэдуь,
Рэхъзо ди балаймере туь!!!

Д е д е - г ь э р и :
Не мундей туь, нидуым рэхъзо!
И нэгъде моле, э дес ме дегъо,
Э кешей ме диремори гъовоие хопо.
Эри ме мирош тэ у вэглдо – эн мени угъо!

Г у ь л б о г ь о р :
Эжи глэилгъой ме, гъудуз?
Гу гьейсэглэт, хъэссуьз.

Д е д е - г ь э р и :
Мере кушдиге – мимуну баласуьз...

Гуьлбогьор, вокошире Деде-гьэрире э дуьсеси э зеро, шендени э хори.

Д е д е - г ь э р и :

И коре туь хуб сохди, дуз...

Тейте тэҮриф туьре не дуьм...

Гуьлбогьор, не шиновусде тэ эхир гуфдирей Деде-гьэрире...

Г у ь л б о г ь о р :

Ме гьеммере гуьнжундем...

Д е д е - г ь э р и :

Нэг! Нисди э ме гуьнжои

Гьэревоше тэҮриф дуьм?

Гьеле эгьуьл мере не хурдум,

Келе кор сохдей беге?

Гендуьмгьоймере куфдей –

Эй, туморегьо, сур бошит э сарайгьо!!! *(туморегьо вирихдени э гьэд сарай).*

Хуьшдере эз и хоригьош не гуьрдей!

Мишук суьрх мере офдей...?!

Суьрхгьо! Пергенде э зир тупрогьо. *(туморей суьрх вирихдени э зир хори пэхьни бире).*

Нэг! ТэҮриф нисд э туь гуьнжо.

Е коригере сохдиге, белкем,

Мидан туьре тэҮриф доре.

Г у ъ л б о г ъ о р :

Туь бие мере тэгъриф ди.

Гу, чуй кори, винуьм гъери!

Д е д е - г ъ э р и :

Оф, эжеи глэилгьой туь пэхъни.

Вэхд кутэхъи, те себэхъ пишой шеви.

Сегъне 8.

*Эз велгьой велес эдей глэрсгьо рихде дугъ-дугъ.
Гуьлбогъор нуьшди э Матанево э сер е чуйкле тепеи,
эдей фикир сохде. Мивинуь – эз луйгегьой велес эдей
дугъ-дугъ глов тигъи бире.*

Г у ъ л б о г ъ о р :

И рихде глэрсгьой балагъои,

Небуге гъечи э пушойме омори?

Сер ме лап чешмиш бири...

Д е д е - г ъ э р и :

*Хъэрой. Бийт э кин сие луйхъме... (огол зерени
эри фирмунде берде Гуьлбогъоре э е тарафиге. Гуьлбо-
гъор э Деде-гъэри бовор не сохде, рафдени э кин эн ве-
лесгьо).*

Г у ъ л б о г ъ о р :

*Дуьл ме мере не фурмунд (винирени Деде-
гъэрире э кин велесгьо).*

Д е д е - г ъ э р и :

И чуй муьглуйжуйзи, балам, э чумме дери!

Г у ь л б о г ь о р :

Ой Деде-гъэри, балагьойме офд омори.
Виниш, и велггьо эн кини?

Д е д е - г ь э р и :

Сертуь хэреби, чуьклелеи, ченд е абаси.
Угьо эн доргьой велеси!

Г у ь л б о г ь о р :

И рихунде дугьгьо гьисд дигьлегьой глэрси,
Эн балагьоймени, эн рури баласи!

Д е д е - г ь э р и :

Э деде не вомух, угьо гьисд шей себэхьи.

Г у ь л б о г ь о р :

Весси дие гъэри, текей мифирмуни?
Текей догь ве эндуюм э ме мивени?
Бибехан, Матан, дедей гъурбу, инжоюм.
Екиш э ишму дие пингьолиш ни зену!
Виниш, Мэхьэшифо, глэрсгьошу хуьшг бири.
Туй жун донгьузе кемер туй, сох езугьбери.
Ини балагьойме – гьэнетгьоймени!

Д е д е - г ь э р и :

Бошгу, бошгу, э сер офдорей –балагьоре офдей.

Сегьне 8.

Деде-гъэри, мушар э дес дери, эдей рафде.

Г у л б о г ь о р :

Эже рафде, кемер донгъузе шэглэдуь?

Балагьоймере хьэрзо ди ебо туь...

Д е д е - г ь э р и :

Хьэс пошолум, э хэёл меш неде.

Худо меёро угьоре эри хилос сохде.

Гьечи мунугу, гьудугьгьо, тэ эхир гьиемет:

Дуь тэхьное велес, э ижире гьисмет.

Эй, жундуре пойлегьой керги!.. *(воисдени ви-рихуь).*

Г у л б о г ь о р :

Зубош, эз жиге не жуьмуьсде,

Тэглди сох, гьэйсер,

Балагьоймере эз хов хэбер сохде.

Д е д е - г ь э р и :

О-О-О! Хэбер ни дануьм сохде

Гов немируьм эн ме томом бири варасде.

Н а з у:

Гене эдей фирмунде туьре и Деде-гьэри.

Гов немируьм пэхьни э сундугь дери.

Г у л б о г ь о р :

Имогьой чуй сохум? *(домунди э фикир).*

Бие дере вокунум?

Н а з у:

Ниёв глэмел, биё э гуш туь гоф вомухум...

Д е д е - г ь э р и :

Нэг!, Гуьлбогьор, зу бирей шор

Гьич э зокун залумгьо неверие кор!

Эже винирей, эз ки шиновусдей?!

И мердимазаре инсон, зен хэйлогьи,

Эз чуй имуни гьучиё-залумгьо звер бири...

Шгэгдуйлейме, е теклейме... *(гүфдирени, э
гузги денишире)*

Сегье 9.

*Утогь Деде-гьэрини, сегле куьнд оmore э ён пен-
жсере, гүфди.*

С е г :

Э Деде-гьэри... туь дорей келегеди,

Гуйге варасирени э зугьун сеги? Дузи?

Д е д е - г ь э р и : *(эз пенжсере сер ведешенде).*

Гьелбет варасиренуьм, эри женг гирде

Эз зугьун сеги хубте зугьуни беге?

Хьэёссуьзи, женгесури – куьйне пишеймени,

Эдем ковусде эри шуьвен дешенде,

Муйгьой хэлгье эз бине ведешенде. *(вепичирени
э сегево)*

А-А-А, сег-вечесег, женг вогьисде, мисохум

туьре

Хуьрд-хэсде, сово-сово, бер эри туь, етимче,

Бигь бебейту бурра биево, соилче.

Тейте Деде-гъэри э Бобикево гоф сохде, э гъэд утогъ, э пэхъники диреморени Хуърс, дуъздирени хуъме э глов немируъмево.

Мэхъшифо сундугъе вокурде.

М э х ъ э ш и ф о:

Хъэрой! Хъэрой! Бебей ме вой!

Дуъздири! Залуме залум берди!

Гуълбогъор, гъэдой туъ э холе, воку дере...

(куфдени дере)

Ме бош сурул, сох э гъэлете сер ме кумеки,

Ме дегъил мере э сэхде дер, э торики...

Г у ъ л б о г ъ о р :

Хуб бири туъре сэхд сохдум?

Эз сурхгъойту дур сохдум?

Д е д е - г ъ э р и :

Нэг! Лап зобу сохдей!

Чуъни, офдей? Мере хэр сохдей?

Имогъой эз гъэгър мибошум зэглиф

Мидемунум те глұмуърлугъ э зир лихъиф...

Зу тэгриф дорум туъре, тэгриф!!!

Гуълбогъор офдени хуъмлере ве бирмундени э Назу.

Г у ъ л б о г ъ о р :

И нисди ми у хуъмле, Пишиг кук Шомик?

Н а з у:

Э уни, лап хуъшден юни. Муррррррр...

Д е д е - г ь э р и :

Ой Гьэждэгьё – Одомихур кук Хьэшторхур!
Видов-додов биё вохур.
Имуре, келе залумгьойре,
И хьомболгьё эдете эз келле зере.

Х у ь р с :

Эри, эри, э жун мазалайту, чутам миёв
Одомихур кук Хьэшторхур?
Эри дуй кепик уре порхол сохдей, гьэрбол,
Э ёр туй нисди у гьолмогьол?

М э х ь э ш и ф о:

Гов варасд, варасд, варасд...
Худо зе мере – не в-а-р-а-с-д... у-у-у-у

*Глэлгьё, эз велесгьё ведиреморе, дедере гьэл гирде-
нуьт, тимор сохденуьт. Гьэмме э еки эдете шори
сохде: Гуьлбогьор, Миши кук Бочи, балалегьё, Бобик
кук Додик, Пишик кук Шомик. Дуьл Деде-гьэри нисе ве-
гирде шор бирей энугьоре.*

Д е д е - г ь э р и :

Кей миварасу и бидеглэти?!
Шор бирей энигьё мере жингир сохди,
Зэхьлей ме эдей вадарафде
О-о, чумгьойме омо векенде.
Дан ки угьё, хуни дуй чум мени
Инсонгьё шор бирей.
Бибей энигьё су гиро!

Эз зохут эни э ме верие догъгьо!
Зури-зури дит мере рэхъзо...

Г у ъ л б о г ъ о р :
НэгI, залуме Деде-гъэри,
Имогъой туь э дес ме дери!
Иму эдейм э хуне рафде,
Туреш э куьнж иму берде.
Э кифлет фикир мисохим:
Дувун туре чуйтам мидим.

Д е д е - г ъ э р и :
Рэхъзо ди мере, жон Гуьлбогъор,
Месох мере езугъ, туь жун бебейтуь...
Ги суьрхгъоймереш – веги эри туь!
Рэхъм бер э ме – сер ме э пой туь!
Эн чуй мени гъудугъе шэгIэдуь.

Г у ъ л б о г ъ о р :
Нисди мере суьрх туь герек.
Суьрхсуьз зигъисдейм иму чуьн ек!
Бегем Мозол э суьрх дери?
Мозол э фирегъи дуьл вери!



С Е Р Н О М Е :

Зиндегуни инсон	5
Бэхш эри Деде	9
Гъэрд ферзэнд	15
Гъэрпуз	70
Гъерчу дори – эри туьни	24
Мисво ве тешво	33
Хайдакгъо	41
Расде дивон Шелми-Милих	46
Се бала суймуьргъушле	50
Дуьл туь – туьре	56
Мейней онгур	61
Месел эн чор шэг'ми	65
Несиг'эт келебебе	67
Бедмозол ве мозоллу	70
Нехунде нумаз чекмечи	73
Гъимет пири	78
Темизе дуьл	85
Угуд хьохоме Раби	88
Аслан ве сичонле	92
Хуб не зобу – э буз зугъун	97
Чубугъле – хилосчиле	106
Бийхьдиборе нохьош	111
Дуь велес	116

Роза Мардахаева-Данилова
Эз чешмей хэлгъ

*«Из народного родника».
Сборник сказок и притч
на языке горских евреев джуури.
Печатается в авторской редакции.*

Художник: Владимир Воронин
и Эльмира Шалумова.
Вёрстка и художественное оформление:
Шауль Симан-Тов.

Сборник подготовлен к изданию
Центром сохранения и развития национальных традиций,
самобытности языка, культурного
и исторического наследия горских евреев «Sholumi»
при содействии Международного Фонда СТМЭГИ,
и выпущен Международной ассоциацией «АзИз».
Подписано к печати: 29.12.2020.

Отпечатанно в Израиле.

ISBN 978-965-7783-00-9

© מרכז יוצאי אזורבייג'ן «אזיז», 2020.

© Центр “Sholumi”, 2020.



Роза Мардахаева-Данилова родилась в Дербенте. Поступив на филологический факультет Махачкалинского университета, в годы учёбы работала диктором на республиканском радио (на татском языке). После окончания университета работала в школе учителем русского языка и литературы в родном городе и параллельно с этим печаталась в газете «Ватан».

Репатрировалась в Израиль в 1994 году с мужем и тремя детьми. Занимаясь изучением иврита ещё в Дагестане, сумела в Израиле за три месяца закончить три степени ульпана и перешла учиться в школу высокого иврита. После этого начала работать воспитателем в интернате, а через несколько месяцев поступила в институт и прошла переквалификацию на учителя в экспериментальной школе.

Сегодня Роза Мардахаева-Данилова работает в специальной школе с детьми-аутистами. Она преподаёт им и занимается методической деятельностью со студентами, которые хотят работать с такими детьми.

Это уже третья книга автора. Первые две детские книжки также вышли в этом году: «Гъэтлемеле-суфганле» и «Дорле – мисвочиле».

ISBN 978-965-7783-00-9

© מרכז יוצאי אזרבייג'ן אז"ז

© Центр Sholumi

